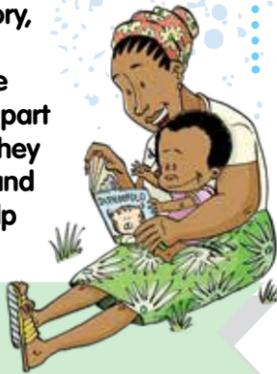


NA L'IBALI

Tell us a story!

How often have your children said, "Tell us a story, please?" You may remember what it feels like to be completely wrapped up in a story – it's like everything around you disappears and you are part of the story! Children love hearing stories, and they are a great way to stimulate their imagination and their use of language. Here are some tips to help you be a magical storyteller for your children.



Which stories should I tell?

- ★ **Get going.** It's always easiest to start with what you know, so start by telling stories that you know well.
- ★ **Find more stories.** Keep adding to the number of stories you can tell by finding new ones. Look in books and on the internet. Translate stories that are only available in one language into the language(s) you are comfortable telling stories in.
- ★ **Match with your audience.** Choose a story to tell that you think will interest your listeners and is appropriate for their ages. For example, most children enjoy stories that have animals in them, but stories with evil spirits in them may scare very young children.

How do I tell a story?

- ★ **Choose your words.** Try to choose interesting and expressive words that help your listeners to build a picture in their heads as they listen to the story.
- ★ **Use expression.** Tell the story with expression in your voice, and give the characters different sounding voices, like a squeaky voice for a little mouse and a deep, booming voice for a lion.
- ★ **Use your whole body.** Use your face to show the expressions of different characters in the story. For example, frown when a character is shouting and cross about something. Use body gestures, like swaying gently from side to side to show how a tree moved in a gentle breeze and then using bigger movements to show how it moved as the wind got stronger.

Hi tsheketeli ntsheketo!

Xana i kangani vana va wena va te, "Hi tsheketeli ntsheketo, ha kombela?" U nga tsundzuka hilaha ntsheketo wu ku kokaka rinoko hakona – onge swilo hinkwaswo leswi nga ekusuhi na wena swa nyamalala kutani u va xiphemu xa ntsheketo! Vana va rhandza ku twa mitsheketo naswona i ndlela ya kahle swinene ya ku pfuna maanakanyelo na matirhiselo ya vona ya ririmi. Hi leswi swi tsundzuxo swin'wana leswi nga ku pfunaka ku va mutsheketi wa ntsheketo wo hlamarisa eka vana va wena.

Xana i mitsheketo yihileyi ndzi faneleke ku yi tsheketa?

- ★ **Sungula.** Hi mikarhi hikwayo swa olova ku sungula hi leswi u swi tivaka, hikwaalaho sungula hi ku tsheketa mitsheketo leyi u yi tivaka kahle.
- ★ **Kuma mitsheketo yo tala.** Tshamela ro engetela nhlayo ya mitsheketo leyi u nga yi tsheketa hi ku kuma leyintshwa. Languta eka tibuku na le ka inthanete. Hundzuluxela mitsheketo leyi kumekeka hi ririmi rin'we ku ya eka ririmi/ tindzimi leti u ti tivaka kahle ku tsheketa mitsheketo harona.
- ★ **Fambelanisa na vayingiseri va wena.** Hlawula ntsheketo lowu u anakanyaka leswaku wu ta tsakeriwa hi vayingiseri va wena naswona wu fambelana na malembe ya vona. Xikombiso, vana vo tala va rhandza mitsheketo leyi nga na swiharhi eka yona, kambe mitsheketo leyi nga na mimoya yo biha eka yona yi nga chavisa vana lavatsongo.

Xana ndzi tsheketa njhani ntsheketo?

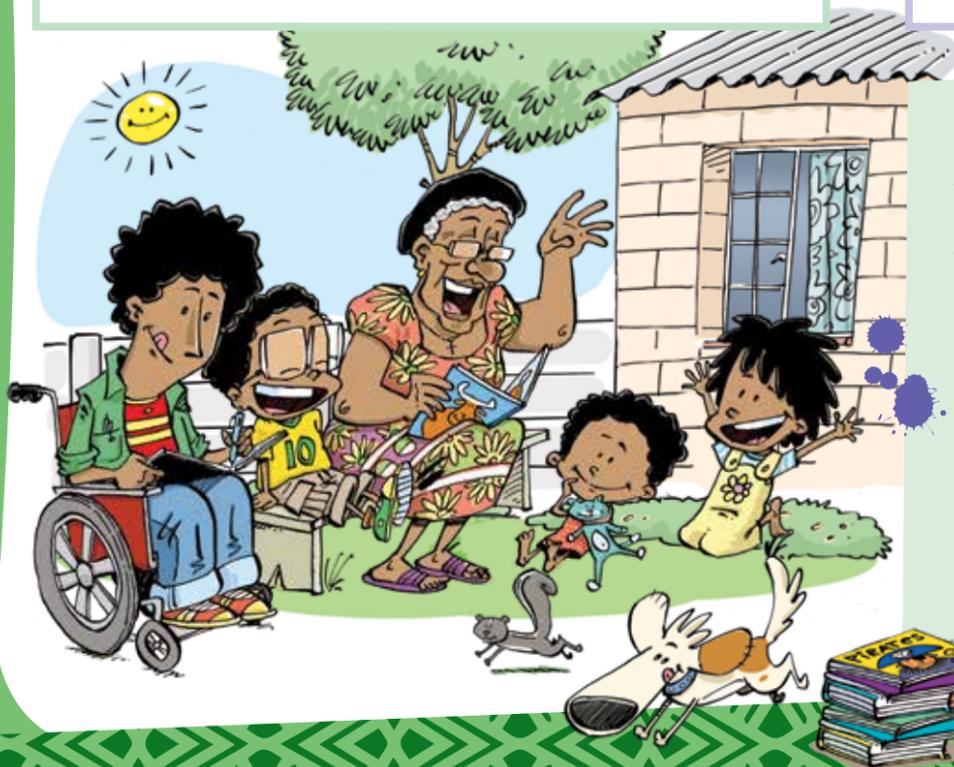
- ★ **Hlawula marito ya wena.** Ringeta ku hlawula marito lama tsakisaka na ku hlamusela kahle lama pfunaka musingiseri wa wena ku vumba xifaniso emianakanyweni ya vona loko va yingisela ntsheketo.
- ★ **Tirhisa mikombiso.** Tsheketa ntsheketo u ri karhi u tirhisa rito na ku nyika swimunhuhatwa mimpfumawulo yo hambanahambana, kufana na rito ro cema ra xikondlwana na rito ro enta, ro bonga ra nghala.
- ★ **Tirhisa miri wa wena hinkwawo.** Tirhisa xikandza xa wena ku kombisa matitwelo ya swimunhuhatwa swo hambanahambana eka ntsheketo. Xikombiso, khanyanisa xikandza loko ximunhuhatwa xi huwelela na ku hlundzukisiwa hi swin'wana. Tirhisa swikombo swa miri, kufana na ku voyamela hala na hala ku hi ku nonoka ku kombisa loko nsinya wu hunga moya wo tanga na ku voyamela hala ni hala hi xihatla ku kombisa loko moya wu wu hunga hi matimba.

What do good storytellers do?

- ★ **Practise.** If you are telling a story to a group of children, practise in advance so that you know the story well.
- ★ **Enjoy yourself.** If you enjoy telling a story, then it is likely that your children will enjoy listening to it too! So, relax and have fun!

Xana vatshekete va kahle va endla yini?

- ★ **Titoloveti.** Loko u tsheketa ntlawa wa vana ntsheketo, titoloveti ka ha ri na nkarhi leswaku u tiva ntsheketo kahle.
- ★ **Tiphini.** Loko u tiphina hi ku tsheketa ntsheketo, ko tala vana va wena va ta tiphina hi ku wu yingisela! Hikwalaho, tshamiseka na ku tiphina!



IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SUNGULA HI
NTSHEKETO.

IsiZulu in the spotlight

Dumisani (EDM) Sibiya, has been translating the Nal'ibali supplement into IsiZulu since Edition 119, our first supplement of 2017! So, we at Nal'ibali are very proud to share with you that Dumisani Sibiya is the winner of the 2021 University of Johannesburg main prize for Creative Writing in isiZulu. He was awarded the prize for his book, *Isibusiso Nezinyembezi* ("Blessings and Tears").

Sibiya's book is an anthology, or collection, of 100 poems. Each poem marks a year of Sibusiso Nyembezi's life – the book was published in 2019 when Nyembezi would have been 100 years old if he was still alive. The poems were written by 13 gifted poets and are about the work done by Sibusiso Nyembezi. Nyembezi's work had a great influence on isiZulu literature, so the poems in the book draw attention to aspects of culture, politics, nature, love, education, history, death and war from a Zulu perspective.

Dumisani Sibiya is a well-respected writer of novels, stories and poems. He wrote his first novel when he was 24. Since then, Sibiya has won many awards for his fine works.

This makes Sibiya our **Story superstar** of the month of March!



Dumisani (EDM) Sibiya – award-winning writer and poet, editor and IsiZulu translator for Nal'ibali

Dumisani (EDM) Sibiya – muhluri eka masagwati ya ku tsala na vuphati, muhluri na muhondzuluxeri wa Xizulu wa Nal'ibali

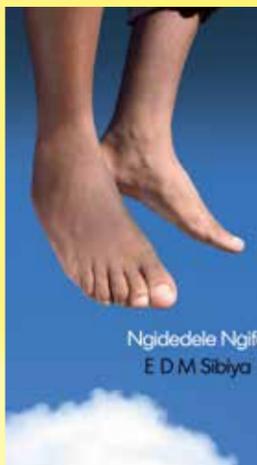
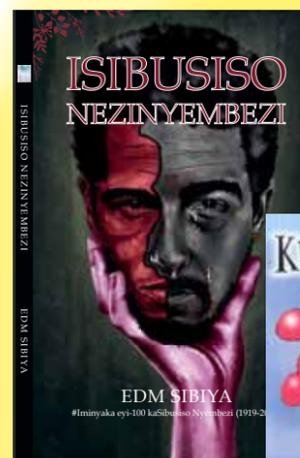
Xizulu xi xiyaxiyiwa

Dumisani (EDM) Sibiya, u vile muhondzuluxeri wa xitatasi xa Nal'ibali ku ya eka Xizulu kusukela eka Nkandziyiso 119, xitatasi xa hina xo sungula hi 2017! Hikwalaho, hina tanihi Nal'ibali ha tinyungungubyisa swinene ku avelana na wena leswaku Dumisani Sibiya hi yena muhluri eka sagwati lerikulu ra Creative Writing ra 2021 University of Johannesburg eka ririmi ra Xizulu. U nyikiwile sagwati ra buku ya yena ya *Isibusiso Nezinyembezi* ("Mikateko na Mihloti").

Buku ya Sibiya i ya vuphati, kumbe nhlengelo, wa swiphato swa 100. Xiphato xin'wana na xin'wana xi fungha lembe ra vutomi bya Sibusiso Nyembezi – buku leyi yi hangalasiwile hi 2019 loko Nyembezi a ta va a ri na 100 wa malembe hi vukhale loko a hanya. Swiphato swi tsariwile hi vaphati va 13 lava nga ni nyiko swinene naswona yi vulavula hi mitirho leyi endlilweke hi Sibusiso Nyembezi. Mitirho ya Nyembezi yi kuceterile swinene lithirecha ya Xizulu, hikwalaho swiphato eka buku yakwe swi kongoma eka mhaka ya mfuwo, tipolitiki, ntumbukuko, rirhandzu, dyondzo, matimu, rifu na nyimpi hi mavonelo ya Xizulu.

Dumisani Sibiya i mutsari wo xiximeka swinene wa finovhele, mitsheketo na swiphato. U tsarile novhele yakwe yo sungula loko a ri na 24 wa malembe. Kusukela nkarhi walowo, Sibiya u kumile masagwati yo tala hi mitirho ya yena leyo saseka.

Leswi swi endla Sibiya a va **Nyeleti ya ntsheketo** ya hina ya n'hweti ya Nyenyankulu!



2002 – *Kungasa Ngifile* (a novel) – Sanlam Prize for Youth Literature silver medal

2003 and 2004 – *Kungasa Ngifile* – finalist in the M-Net Literary Awards

2005 – *Imikhizo* (a collection of short stories) – Muntu Xulu Award for Short Stories silver medal

2006 – *Ngidedele Ngife* (a novel) – Sanlam Prize for Youth Literature gold medal

2010 – *Ngiyolibala Ngifile* – Sanlam Prize for Youth Literature gold medal

2011 – *Ngiyolibala Ngifile* – K Sello Duiker Memorial Award at the South African Literary Awards

2002 – *Kungasa Ngifile* (novhele) – risiva ra silivhere eka Sanlam Prize for Youth Literature

2003 na 2004 – *Kungasa Ngifile* – un'wana wa vo hetelela eka M-Net Literary Awards

2005 – *Imikhizo* (hlengelo wa switori swo koma) – mendlele ya silivhere ya Muntu Xulu Award for Short Stories

2006 – *Ngidedele Ngife* (novhele) – mendlele ya nsuku eka Sanlam Prize for Youth Literature

2010 – *Ngiyolibala Ngifile* – mendlele ya nsuku eka Sanlam Prize for Youth Literature

2011 – *Ngiyolibala Ngifile* – Sagwati ra K Sello Duiker Memorial eka Masagwati ya Vutsari bya Afrika-Dzonga



Drive your imagination

Celebrate our libraries!

Libraries offer us a wealth of stories and information to enrich our lives. Smaller libraries have hundreds of books while larger ones have thousands for us to choose from, giving us a wider choice of reading material than we could ever own – and we get to take some of the books home for a while!

South African Library Week runs from 14–20 March 2022. This year's theme is "ReImagine! RePurpose! ReDiscover ... Libraries!" So, read the reasons we think it's worth being a regular library user, then take your whole family to visit your library during Library Week.

- ★ Sign everyone up as members so that you can all borrow books and other resources.
- ★ Discover what materials and regular activities it has to offer.

- ★ Experience some of the special events held to celebrate Library Week.
- ★ Take time to explore different sections of your library, particularly those that you have not borrowed books from before – choose books with titles or covers that interest you and just "dip" into them.
- ★ Visit the children's section and, if you had a favourite storybook as a child, find it so that you can read it to your children.

Go to www.nalibali.org to find tips and ideas on choosing and exploring stories with children.

Tlangelani tilayiburari ta hina!

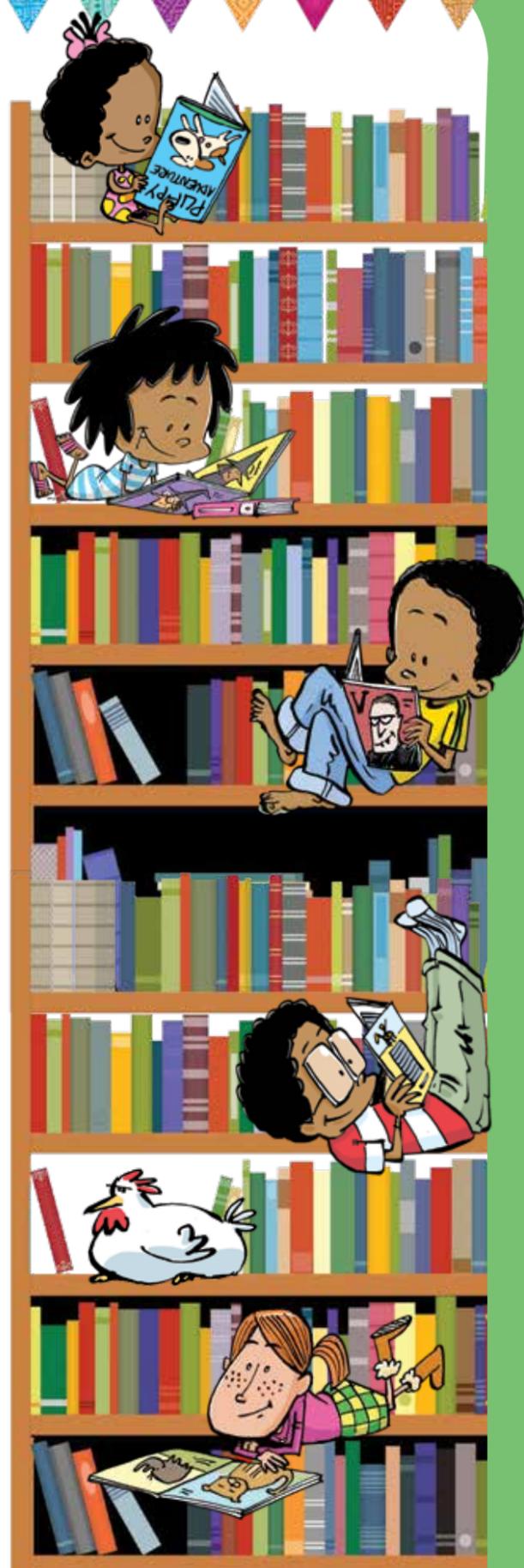
Tilayiburari ti hi nyika rifuwo ra mitsheketo na vuxokoxoko lebyi kurisaka vutomi bya hina. Tilayiburari letitsongo ti na madzanadzana ya tibuku loko letikulu ti ri na magidigidi ku va hina hi nga hlawula eka tona, laha tih nyikaka nkateko wa ku hlawula switirhisiwa swo hlaya leswi hi nga vaka na swona hina – naswona hikota ku teka tibuku tin'wana hi famba na tona ekaya swa nkarhinyana!

Vhiki ra Layiburari ra Afrika-Dzonga ri sungula hi 14-20 Nyenyankulu 2022. Nhlokomhaka ya lembe leri yi ri "ReImagine! RePurpose! ReDiscover ... Libraries!" Hikwalaho, hlaya swivangelo leswi hi ehleketaka leswaku swi ku endla u va mutirhisi wa nkarhi na nkarhi wa layiburari, ktani u teka ndyangu wa wena hinkwawo u famba na wona ku ya endzela layiburari hi nkarhi wa Vhiki ra Layiburari.

- ★ Va tsarisi hinkwawo tanihi swirho leswaku hikwenu mi kota ku lomba tibuku na switirhisiwa swin'wana.
- ★ Kumani leswaku i switirhisiwa swihi na misingiriko yihi ya nkarhi na nkarhi leyi va vaka na yona.

- ★ Nghenelela eka swindleko swin'wana swo hlawuleka leswi vaka kona hi Vhiki ra Layiburari
- ★ Teka nkarhi ku valanga swiyenge swo karhi swa layiburari ya wena, ngopfungopfu laha u nga tshamangiki u lomba kona tibuku – hlawula tibuku leti nga na mavito kumbe tikhavhara leti ku tsakisaka kutani u vhetu u ti "nghenela".
- ★ Endzela xiyenge xa vana kutani, loko ku ri u tshama u va na buku ya mitsheketo leyi a wu yi rhandza loko wa ha ri n'wana, yi kumi leswaku u ta hlayela vana va wena.

Yana eka www.nalibali.mobi ku kuma switsundzuxo swa hilaha u nga hlawulaka hakona na ku valanga mitsheketo na vana.



5 reasons to use your library

- 1. Help your children be better readers.** Children who use the library are nearly twice as likely to be above-average readers than children who don't.
- 2. Reading for free.** Libraries offer a wider variety of reading material than we could ever own – and it is free!
- 3. More than books.** Many libraries also offer more than just books – for example, CDs, DVDs, newspapers and magazines. Some libraries also have computers you can use to access the Internet.
- 4. Enjoy free activities.** Some libraries offer activities especially for children (like regular storytelling times) that let them have fun with books.
- 5. Quiet space.** The library is a peaceful place for older children to do their homework. There are plenty of books to help them do research for school projects and assignments.



5 wa swivangelo swa ku tirhisa layiburari ya wena

- 1. Swi pfuna vana va wena va va vahlayi vo antswa.** Vana lava tirhisaka layiburari va tala ku va va antswa hi kambirhi hi ku hlaya eka vana lava nga hlayiki.
- 2. Ku hlaya i mahala.** Tilayiburari ti nyika switirhisiwa swo hlaya swo hambanahambana leswi hina a hi nga swi kotiki ku va na swona – naswona i mahala!
- 3. Kutlula tibuku.** Tilayiburari to tala ti na swo tala kutlula tibuku – xikombiso, tiCD, tiDVD, maphephahungu na timagazini. Tilayiburari tin'wana ti na tikhomphyutara leti u nga ti tirhisaka ku fikelela inthanete.
- 4. Tiphine hi misingiriko ya mahala.** Tilayiburari tin'wana ti nyika misingiriko ngopfungopfu ya vana (kufana na mikarhi ya ku tsheketa mitsheketo) leyi endlaka leswaku va tiphina hi tibuku.
- 5. Ndhawu leyi nga miyela.** Layibuari i ndhawu leyi nga rhula eka vana lavakulu ku endla ntirhokaya. Ku na tibuku to tala ku va pfuna ku endla vulavisi eka tiphurojeke na tiasayimente ta xikolo.

Days to celebrate in March!

Think about how important books, stories and poems are in making our lives more enjoyable! Books, storytelling and poetry have the power to grow our imaginations and vocabulary. They also help us to understand people and the world better. Here are three days on which we can try to make stories a special part of our family time. But remember to enjoy stories and poems every day!

Masiku ya ku tlangela hi Nyenyankulu!

Anakanya hilaha tibuku, mitsheketo na swiphato swi nga ni nkoka hakona ku endla vutomi bya hina byi tsakisa! Tibuku, ku tsheketa mitsheketo na swiphato swi na matimba ya ku kurisa mianakanyo na ntivomarito wa hina. Ti tlhela ti hi pfuna ku twisa vanhu na misava ku antswa. Hi lawa masiku manharhu laha eka wona hi nga ringetaka ku endla mitsheketo yi va nchumu wo hlawuleka wa nkarhi wa ndyangu. Kambe tsundzuka ku tiphina hi mitsheketo na swiphato hi masiku hinkwawo!

World Book Day

4 March 2022

On World Book Day, spend some time reading your favourite books. Try taking the whole family to a library so that everyone can choose at least one book to read. Share your love of books by swapping books with friends and family members, donating books to schools or reading clubs and making your own books!

Siku ra Misava ra Buku

4 Nyenyankulu 2022

Hi Siku ra Misava ra Buku, teka nkarhi u hlava tibuku leti u tirhandzaka. Ringeta ku teka ndyangu hinkwawo ku ya elayiburari leswaku un'wana na un'wana a tihlawulela buku leyi a yi rhandzaka. Avelanani rirhandzu ra wena ra tibuku hi ku cincana tibuku na vanghana na swirho swa ndyangu, ku nyikela tibuku eswikolweni kumbe eka mitlawa yo hlava na ku endla tibuku ta n'wina!

World Storytelling Day

20 March 2022

Grown-ups love telling stories, and children love hearing stories, so World Storytelling Day is a wonderful opportunity for families to spend time together. Why not spend a few hours during this day sharing stories about the history and traditions of your families and of the communities of which you are a part?

Siku ra Misava ro Tsheketa Mitsheketo

20 Nyenyankulu 2022

Lavakulu va rhandza ku tsheketa mitsheketo, kasi vana va rhandza ku yingisela mitsheketo, hikwalaho Siku ra Misava ro Tsheketa Mitsheketo i nkarhi wa kahle swinene ku va mindyangu yi teka nkarhi va va swin'we. Hikwalahokayini u nga teki tiawara titsongo hi nkarhi wa siku leri u avelana mitsheketo hi mayelana na matimu na mitolovelo ya mindyangu ya n'wina na ya miganga laha mi nga xiphemu xa yona.

World Poetry Day

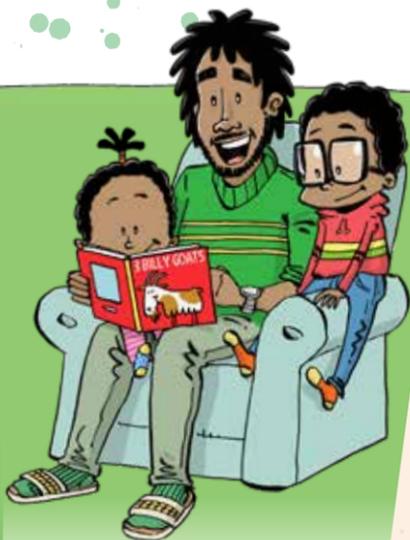
21 March 2022

Poems use rhythm, rhyme, sounds and words in a special way to help us think about things differently. Poems can also help us to write about our deep thoughts and feelings. They can be like a song that tells a story in a few words.

Siku ra Misava ra Swiphato

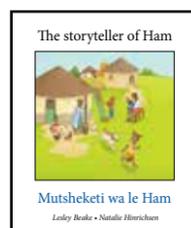
21 Nyenyankulu 2022

Swiphato swi tirhisa swinsin'wana, tirhayimi, mimpfumawulo na marito hi ndlela yo hlawuleka ku hi pfuna ku anakanya swilo ku hambana. Swiphato swi nga tlhela swi hi pfuna ku tsala hileswi hi swianakanyaka ngopfu na matitwelo. Swi fana na risimu leri tsheketa ntsheketo hi marito matsongo.



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.

“WHAAT?” Lion roared. “What did you say?”

And, although Little Mouse trembled in her shoes, she made her voice as brave as she could and said, “I beg your pardon, My Lord, I am merely the messenger.”

“Where is this animal you say is stronger than Mighty Lion?” Lion asked. But before Little Mouse could answer, he ordered her to take him to that animal.

Little Mouse said, “Sir, this animal has also expressed the wish to see you.”

So, they set off, Mighty Lion following Little Mouse. She led him to a cave she knew was nearby. It was the perfect place for her plan.

When they got there, she said, “Your Lordship may enter. I will wait just outside the door. The animal stronger than Your Lordship said the meeting must be between just the two of you.”

Growing, Mighty Lion entered the cave. As soon as he was safely inside, Little Mouse closed the mouth of the cave with a huge rock she’d put nearby for that purpose. It was dark inside. Mighty Lion narrowed his eyes to see better. But, hard as he looked, he could not see anyone in the cave.

After a while, with a loud voice, Mighty Lion asked, “Where is this goofy animal that I will crush to bits and pieces? When I’m through with him, I swear not even his mother will recognise him!”

When Little Mouse heard Mighty Lion’s question, she put her mouth to a little crack between the rock and the door of the cave and said, “Patience, Your Lordship. This animal will soon show itself.”

By now, the sun was setting. Soon, night fell, and Little Mouse went home for the night. She left Lion fuming and growling in the cave.

At the crack of dawn the next day, Little Mouse was back at the door of the cave. Again, she put her little mouth to the little crack between the rock and the door of the cave.

“YINI?” ku bonga N’wanghala. “Xana-aa u te yini?”

Nakambe, hambileswi N’waxikondlwani se a xi rthumela eintanghweni ta xona, xi endile nito ra xona ni va na xivindzi hilaha xi kotaka hakona kutani xi ku, “Ndzi kombela u ndzi khomela, Hosi ya Mina, mina ndzi ntsumi ntsena.”

“Xana xi kwihl xihathi lexi wena u nge xi na matimba yo tula ya N’wanghala wa Matimba?” ku vutisa N’wanghala. Kambe loko N’waxikondlwani xi nga si hlamula, a xi lentsa leswaku xi n’wi yisa eka xihathi lexi.

N’waxikondlwani xi ku, “Muchaviseki, xihathi lexi na xona xi kombisile ku tsakela ku ku vona.”

Kutani, va khoma ndlela, N’wanghala wa Matimba a landzela N’waxikondlwani. U n’wi yisile ebakweni leri a xi swi tiva leswaku ni kwala kusuthi. A ku ni ndhawu ya kahle ya kungu ra xona.

Loko va fika kona, xi ku, “Hosi ya Mina a yi ngehni. Mina ndzi ta yima ehandle erivanti. Xihathi lexi xa matimba yo tula ya wena Hosi ya Mina xi vule leswaku nhlengletano yi fanelle ku va exikathini ka n’wina vambithi.

A ni karhi a bonga, N’wanghala wa Matimba a ngehena ebakweni. Endzhaku ka loko a ngehile endzeni hi vuhlayiseki, N’waxikondlwani xi pfanle nomo wa bakwa hi nbye lenkulu leri a xi ni vekile kwala kusuthi hi xikongomelo xexo. Endzeni a ku ni na xinyani. N’wanghala wa Matimba a lentsa mahlo ya yena leswaku a kota ku vona kahle. Kambe, hambiloko a ringeta ku vona, a nga voni munhu ebakweni.

Endzhaku ka nkarhi, hi dyinito ledyikulu, N’wanghala wa Matimba a vutisa, “Xana xi kwihl xihathi lexi ndzi nga ta xi sila xi va swipetupetu? Loko ndzi heile hi xona, ndza hlambanya hambu mana wa xona a nge he xi tiv!”

Loko N’waxikondlwani xi tva xivutiso xa N’wanghala wa Matimba, xi hoxile nomo wa xona embhove ni exikathi ka nbye na nyangwa wa bakwa xi ku, “Tiyisela, Hosi ya Mina. Xihathi lexi xi ta fika ku nga ni khale.”

Hi nkarhi lowu, dyambu a ni pela. Hi xihatha, vusiku byi fika, kutani N’waxikondlwani xi famba xi ya ekaya vusiku bye byo. Xi sityile N’wanghala a hlundzukile a ni karhi a bonga endzeni ka bakwa.

Hi siku leri landzelaka loko dyambu ni tlhava, N’waxikondlwani a xi vuyile enyangweni wa bakwa. Nakambe, xi hoxile nomo wa xona enon’weni wa mbhovo lowu nga pfuleka exikathi ka nbye na nyangwa wa bakwa.

dp davidphilip

Trading as **New Africa Books**

This version of *Stronger than Lion* has been specially adapted for use in the Nal’ibali Supplement. The published storybook, *Stronger than Lion*, is available in English, Afrikaans, Xhosa, Zulu, Sepedi, Sesotho, Ndebele, Xitsonga, Siswati, Tshivenda and Setswana from Exclusive Books, Bargain Books and all good bookstores countrywide.

Get story active!

- ★ Lion treated the other animals badly and was very proud. Do you think Mouse’s plan was the best way to solve the problem? Why do you say so?
- ★ Write a play using the text from the story.
- ★ Use cardboard or paper plates, paint and string to create masks of the characters in the story. Then act out the story wearing your masks.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

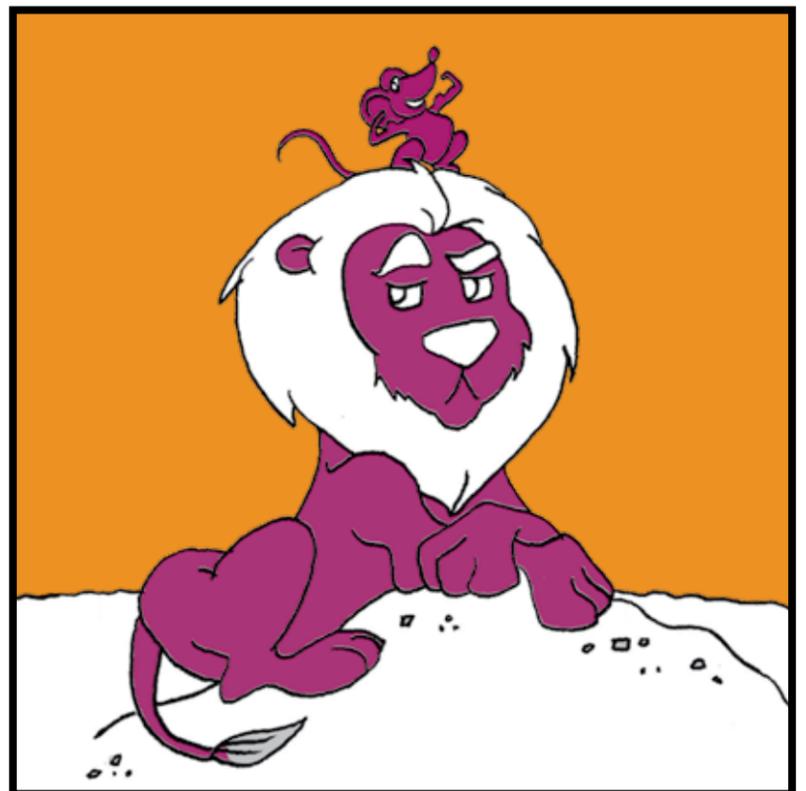
- ★ N’wanghala a khoma swiharhi leswin’wana hi tihanyi naswona a tinyungubisa swinene. Xana u anakanya leswaku kungu ra N’wakondlo a riri ra kahle ra ku lulamisa xiphiao lexi? Hikwalahokayini u vula sweswo?
- ★ Tsala ntlangu hi ku tirhisa marito kusuka eka ntsheketo.
- ★ Tirhisa khadibodo kumbe maphepha yo tsemiwa, pende kutani u hulela xintambyani ku endla masiki wa swimunhuhatwa swa ntsheketo. Endzhaku tlangani ntsheketo mi ambarile mimasiki.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Stronger than Lion



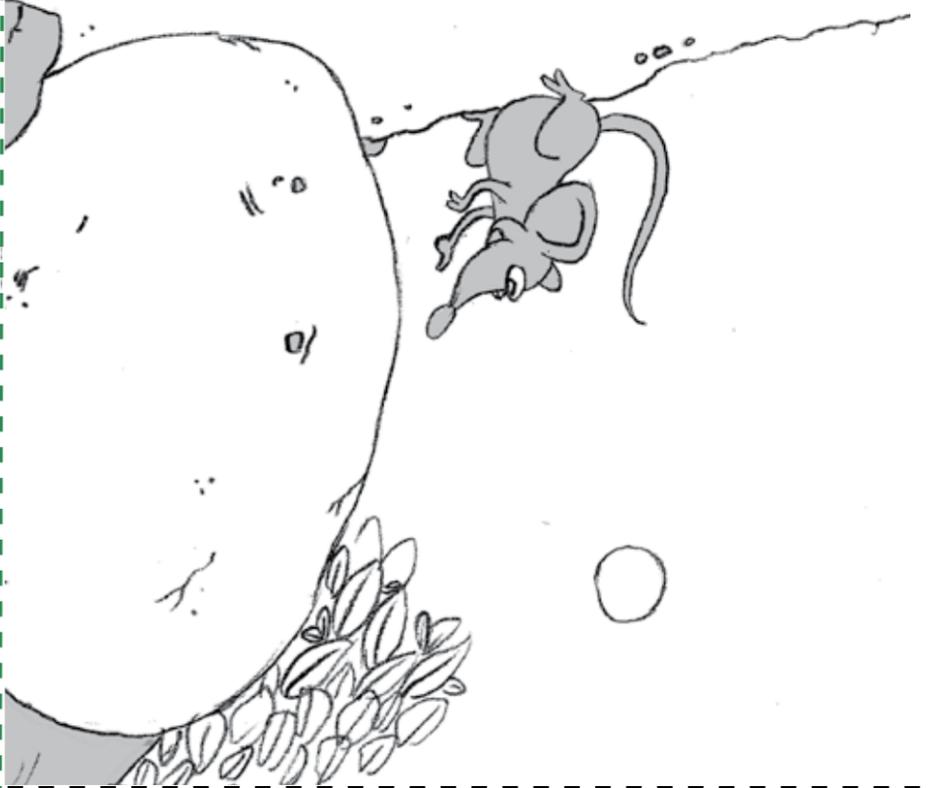
Xo tiya kutlula N’wanghala

Sindiwe Magona • Nicole Blomkamp

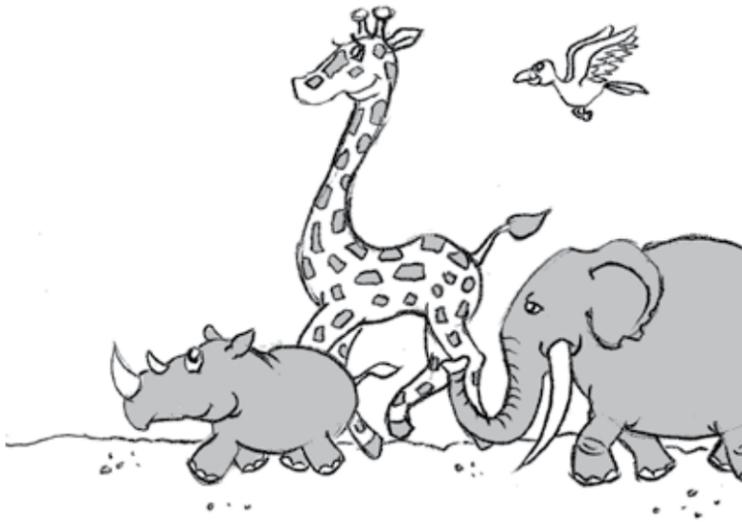
Ideas to talk about: What do you think could be stronger than a lion? What could you do to stop someone who is bullying you?

Mianakanyo lesyi mi nga vulavulaka hayona: Xana u anakanya leswaku i yini lexi nga ni matimba kutlula nghala? Xana u nga endla yini ku yimisa un’wana loyi a ku hluphaka?

Endzhaku kaloko nhlengeleno yi hundzile, N'waxikondlwani xi yile endlwini ya N'wanghala.
N'wanghala wa Matimba a hlamarile ku vona nchumu lowutsongo lowu nga ta ku ta n'wi byela leswi swiharhi swi nga boha swona enhlengelenani.
"Xana u tisa hungu rhi?" ku vutisa N'wanghala wa Matimba eka n'wakondlo.
"Oho, Wena wa Matimba!" ku vula N'waxikondlwani, hi ku korhamisa nhloko. "Ndzi tisa timhaka leti hlamarisaka, Hosi ya Mina. Kuna leswi, leswi hina a hi nga swi tivi, ku na xiharhi lexi nga na matimba yo tula ya Wena Hosi!"
Hi ku twa sweswo, N'wanghala a bongga hi ndlela yo chavisa, leyikulu. Misinya enhoveni yi ninginika naswona swiharhi hi ku chava swi baleka swi ya tumbeja emikeleni, eswisakeni na hinkwako laha a swi ku kuma, hambu ku ri ka swona kumbe ka van'wani.



"Has he come, Your Lordship? Has he come yet?" she asked.
"The snivelling coward must have run away as soon as he heard my mighty roar," Lion answered. "I have looked high and low for him. Open the door and let me out. I am hungry and a little thirsty."
But Little Mouse said, "Patience, Your Lordship, I do believe this animal is on its way. Before long he will be by your side."
Day after day, the same thing happened. Mighty Lion roared and growled, waiting to crush his challenger. But the challenger did not appear. And Little Mouse urged him to wait, assuring him that soon the challenger would come.



Once upon a time, the animals of the jungle decided a meeting was long overdue. This was to be no ordinary meeting, and it was extremely important that each and every animal attend it.

All the animals were invited to attend. All except Lion. He was not invited because, you see, the meeting was about him. But Lion thought he was not invited because he was King of the Jungle.

"Perhaps," thought Lion, "these silly fools want to crown me king. About time!"

At last, the day of the meeting dawned, and a bright and sunny day it was. Elephant declared the meeting open. The animals were all fuming.

"A nga fikangi," ku vula xiritwana lexitsongo xa mahlehleleti na ku nonokaka.

"U endlile xihoxo, Hosi ya Mina," ku vula N'waxikondlwani, xi ri karhi xi tlulela ehenhla na le hansi hi ku nyanyuka. "U fikile! Ina, u fikile!"

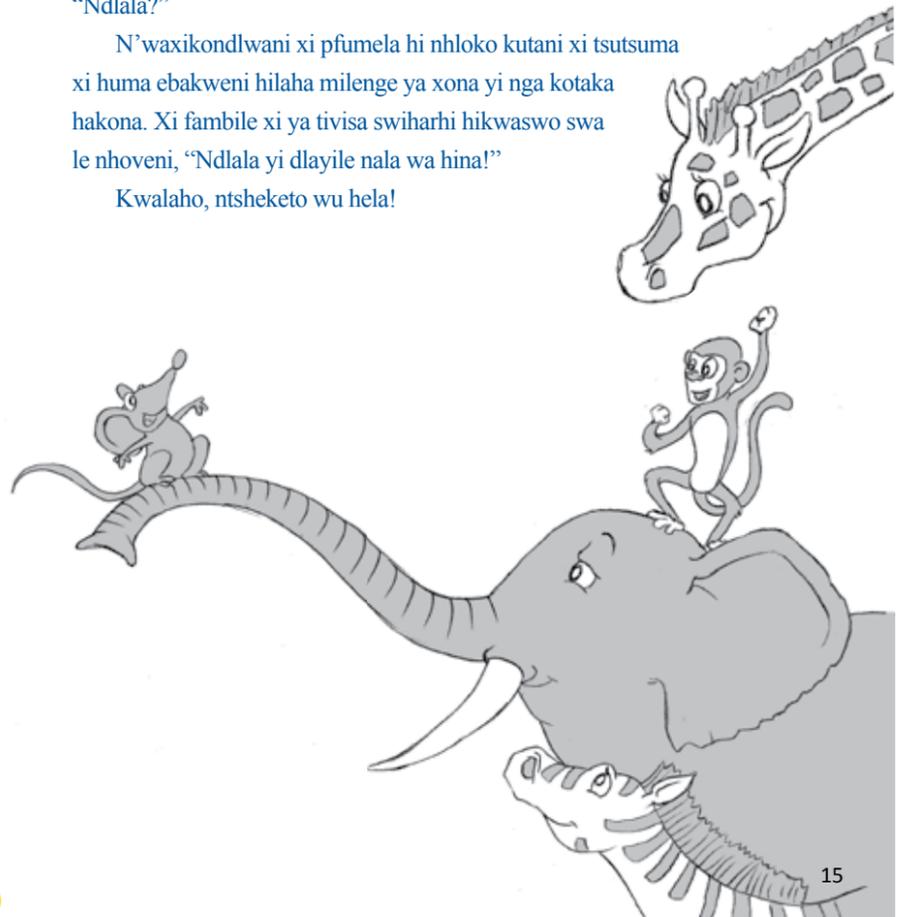
N'wanghala wa Matimba a rhendzelexela mahlo ya yena hala na hala, "Xana u kwihi?"

"Hi ya loye a nga ku khoma kwala u nga kona. U tswongile matimba ya wena hinkwawo. U omisile ririmi ra wena a tlhela a yiva ku bongga ka wena!"

Mahlo ya N'wanghala wa Matimba ya lundzuka. Tinxiyi ta yena a ti ri na tindlela na ririmi ra yena a ri ncikinya ehandle ka nomo wa yena, a vutisa, "Ndlala?"

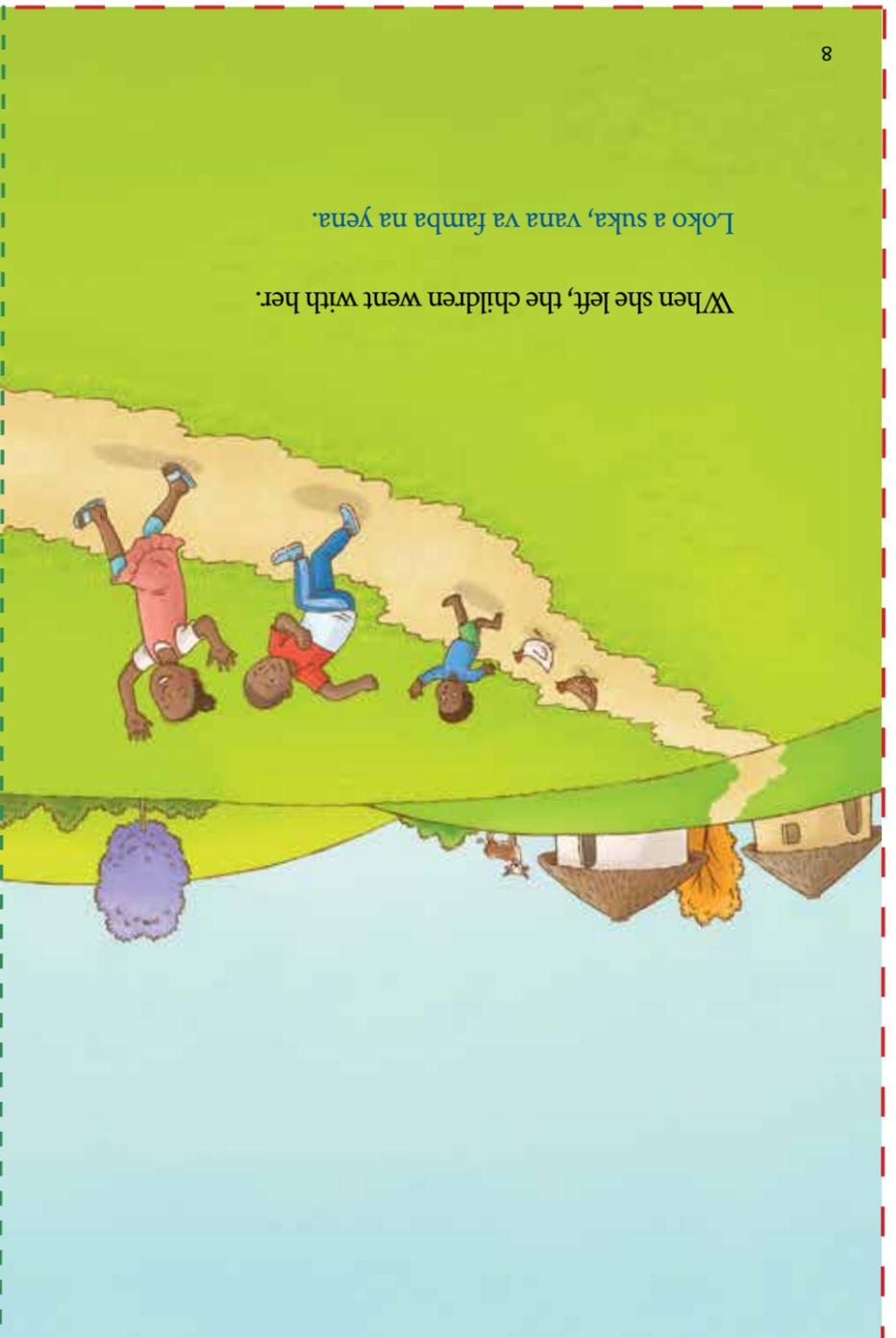
N'waxikondlwani xi pfumela hi nhloko kutani xi tsutsuma xi huma ebakweni hilaha milenge ya xona yi nga kotaka hakona. Xi fambile xi ya tivisa swiharhi hikwaswo swa le nhoveni, "Ndlala yi dlayile nala wa hina!"

Kwalaho, ntsheketo wu hela!





When she left, the children went with her.
Loko a suka, vana va famba na yena.



This story is an adapted version of *The storyteller of Ham* published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles go to <https://cadbury.one/library.html>

Ntsheloto lowu i ntekelelo wa wa vhaxini ya N'wakondlo wa le Tikoxikaya na N'wakondlo wa le Dorobeni lowu hangalasiweke hi xinakulobye xa Nal'ibali na qhinga ra Cadbury Dairy Milk#InOurOwnWords. Ntsheketo wun'wana na wun'wana wa kumeka hi tindzimi ta khumen'we ta ximfumu ta Afrika-Dzonga. Ku kuma swo tala hi tinhlokomhaka ta qhinga ra Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords ya na eka <https://cadbury.one/library.html>

Get story active!

- ★ Make a poster with a slogan about why libraries are important. Decorate your poster with a drawing of a library.
- ★ Pretend that you are the storyteller. Show how you would walk and talk like the old woman. Tell your favourite story.
- ★ Use clay or playdough, twigs, cardboard, sand and any other suitable materials to make a model of a village like the one in the story.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

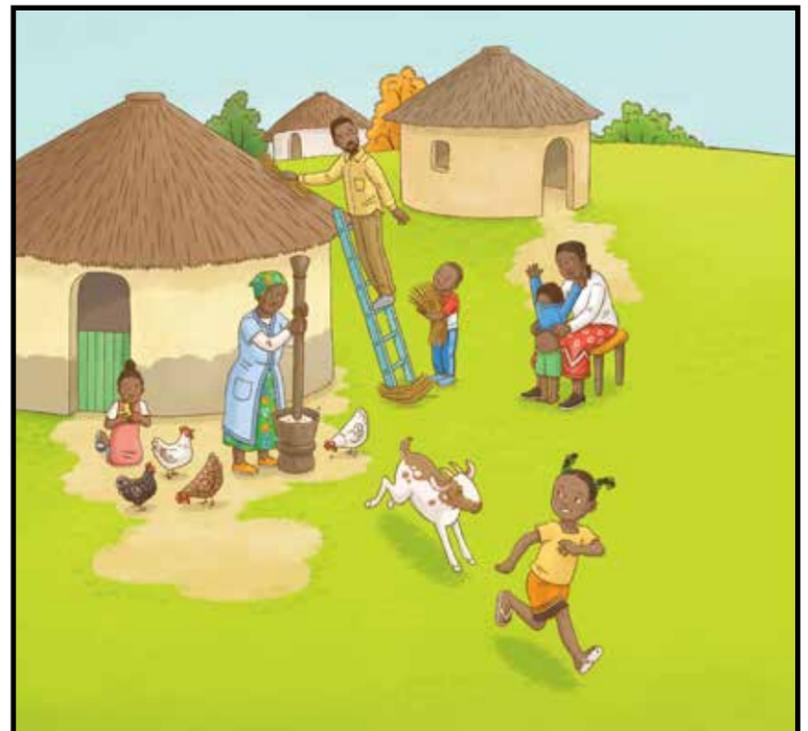
- ★ Endla phositara yi ri na xilogene xa hilaha tilayiburari ti nga na nkoka hakona. Khavisa phositara ya wena hi xidirowiwa xa layiburari.
- ★ Encenyeta ku va mutsheketi wa mitsheketo. Kombisa hilaha u nga vulavulaka na ku famba onge u mukhegula. Tshaketa ntsheketo lowu u wu rhandzaka.
- ★ Tirhisa vumba kumbe dowu yo tlangisa, swimhandzana, khadibodo, sava na switirhisiwa swin'wana leswi nga fanela ku endla xivumbeko xa tiko leri nga eka ntseketo.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pphumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

The storyteller of Ham



Mutsheketi wa le Ham

Lesley Beake • Natalie Hinrichsen

Ideas to talk about: What are your favourite kinds of stories to listen to? Can we learn things from stories? What have you learned from a story that you heard?

Mianakanyo yo bula hayona: Xana hi yihi mitsheketo leyi u rhandzaka ku yi yingisela? Xana hi nga dyondza swo karhi eka mitsheketo? Xana u dyondzile yini eka ntsheketo lewu u nga wu yingisela?

U tshaketile mitsheketo mimbirhi. Kutani a tshкета yin'wana mimbirhi.
Kutani a endla tano.

va vula.
"Hi kombela u hi tsheketela ntsheketo!"
"Xana ndzi nga endla yini ku mi khensaz?"

So she did.
She told two stories. Then she told two more.
"Please tell us a story!" they said.
"What can I do to thank you?"



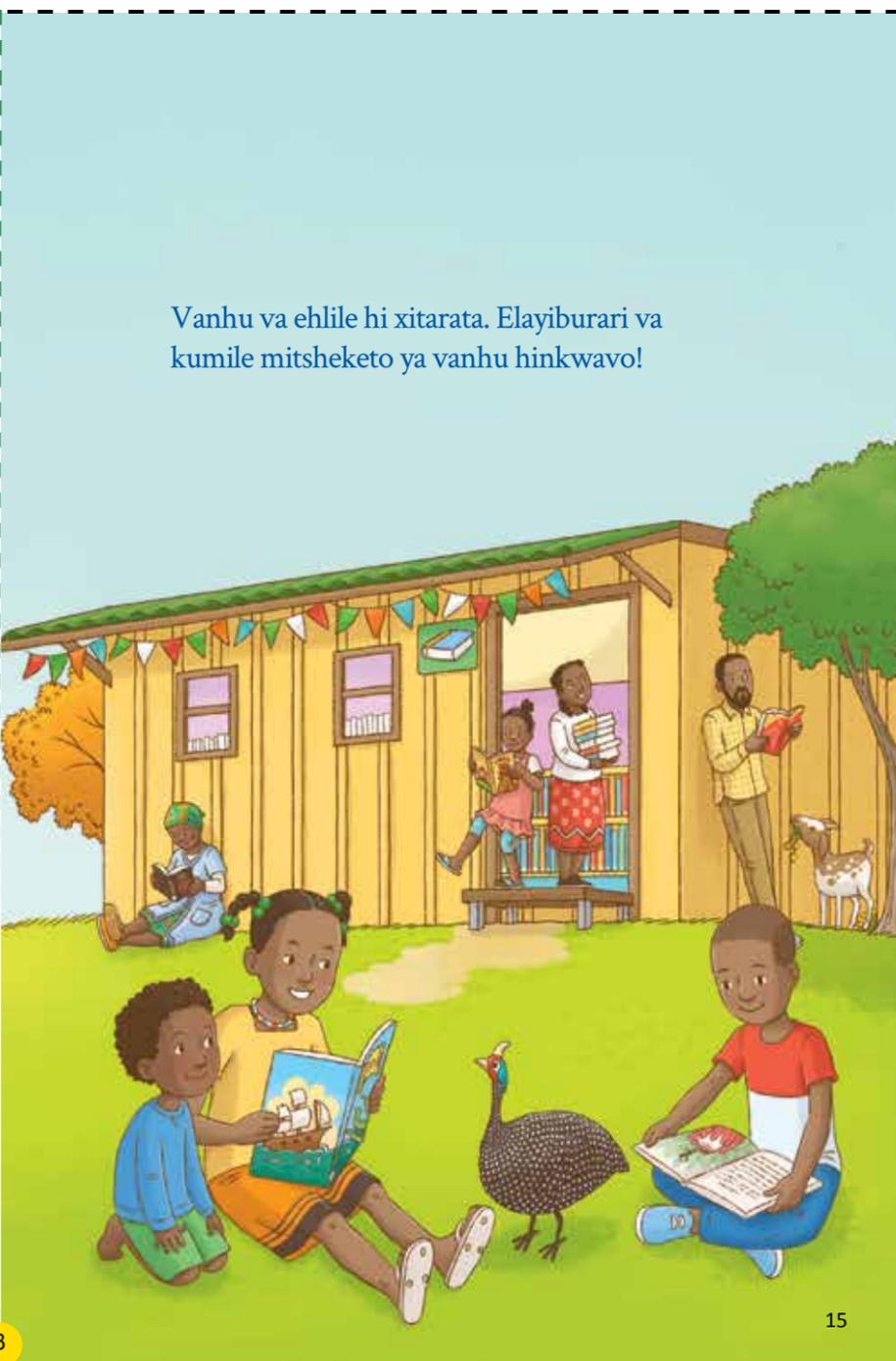
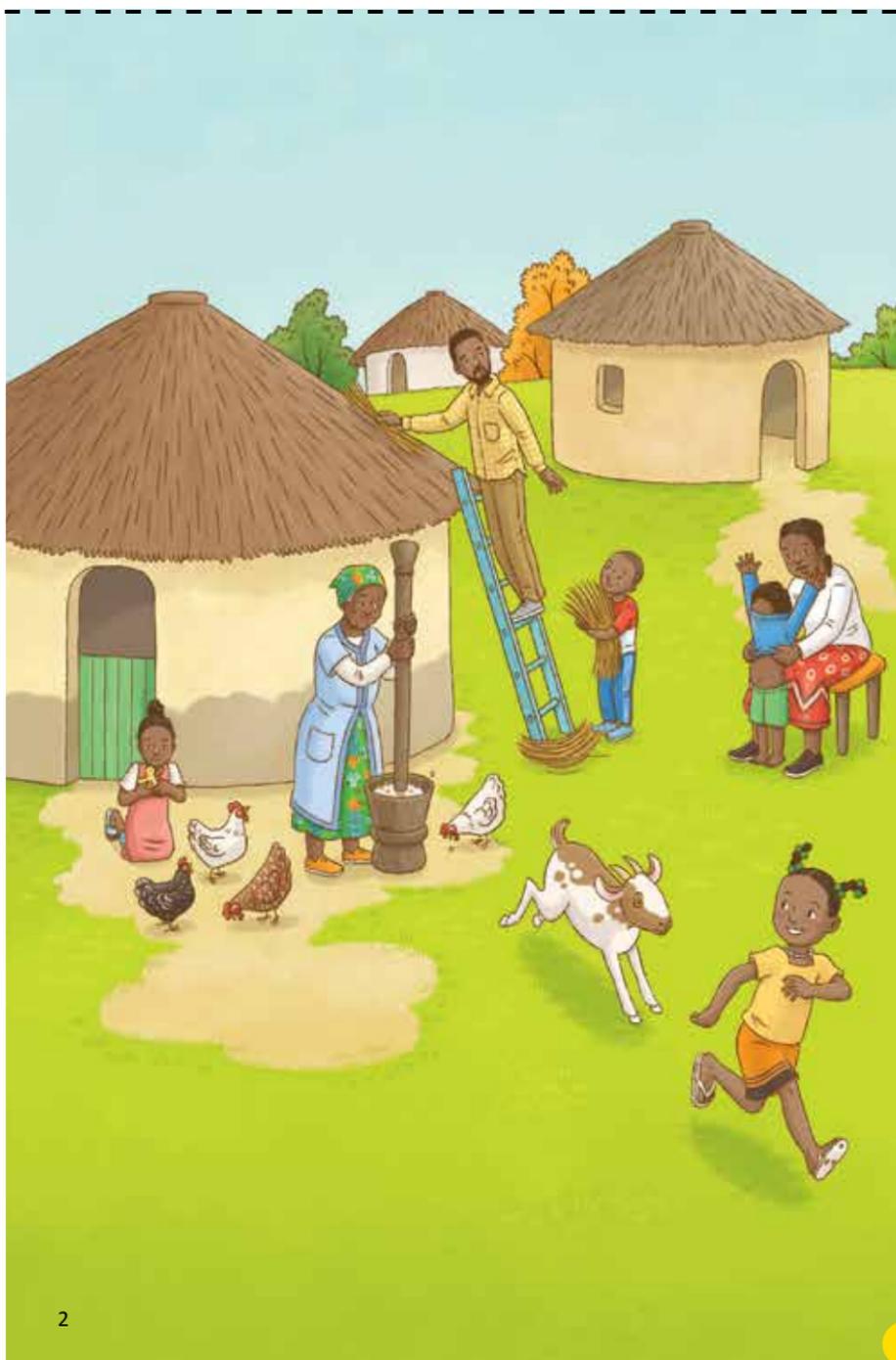
"Where are the children?" Papa asked Gogo.
"Xana vana va kwihir?" Tana a vutisa Kokwani.



"Where are the children?" Gogo asked Mama.
"Xana vana va kwihir?" Kokwani a vutisa Manana.



Vanhu va ehlile hi xitarata. Elayiburari va kumile mitsheketo ya vanhu hinkwavo!



A ku na vana. Xana va nga va var i kwihit?

No children. Where could they be?



“Xana vana va kwihit?” Manana a vutisa Tatana.

“Where are the children?” Mama asked Papa.

Vana va n'wi yiyela mati eka yena.

“Ndzi kombela mati?”

hi ku nonoka etikoxikaya.

Mukhegula wa khale, wa khale swinene u fikle

The children brought her water.

“Can I please have some water?”

the village.

An old, old lady came walking slowly into



The people ran down the road. In the library they found stories for everybody!

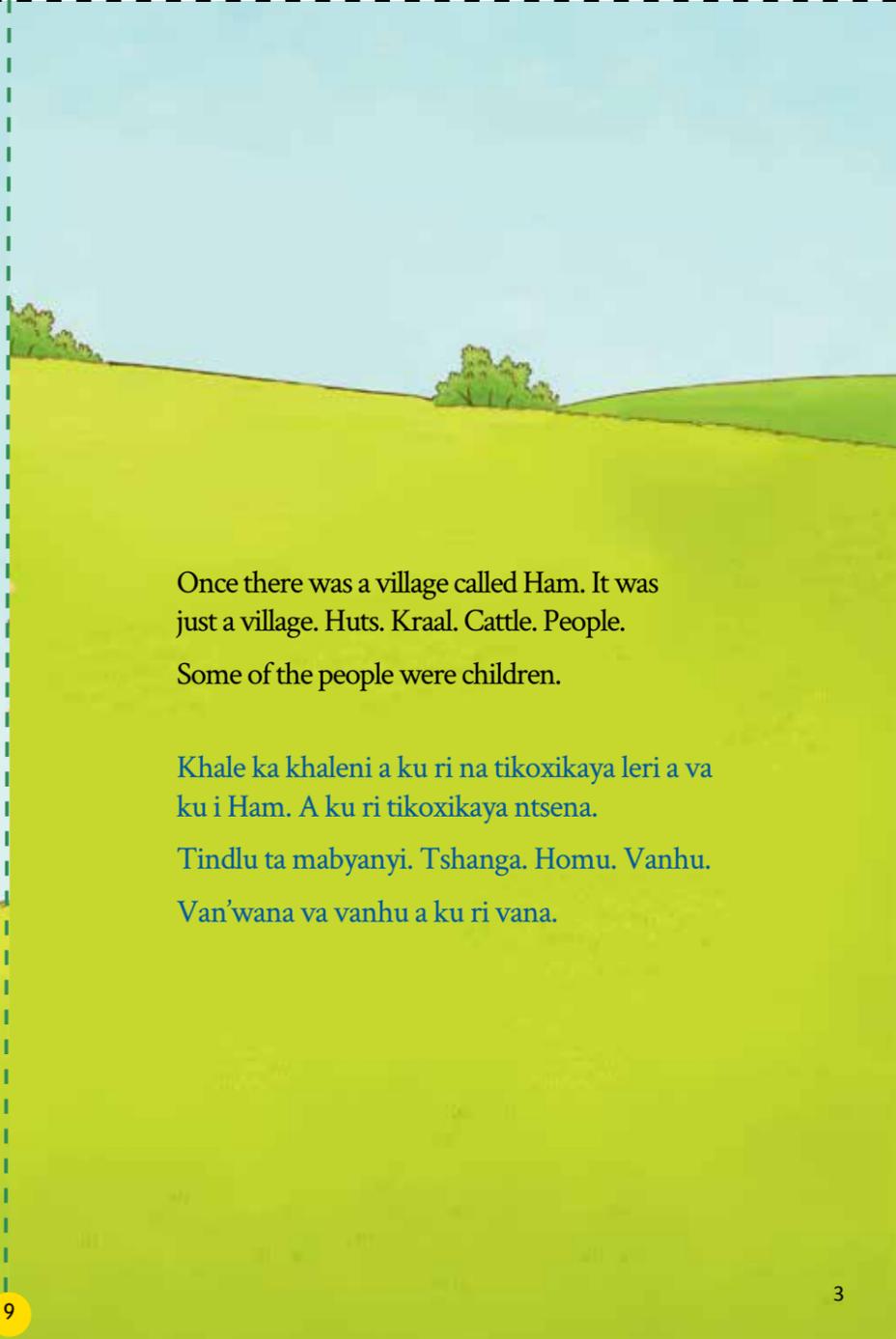
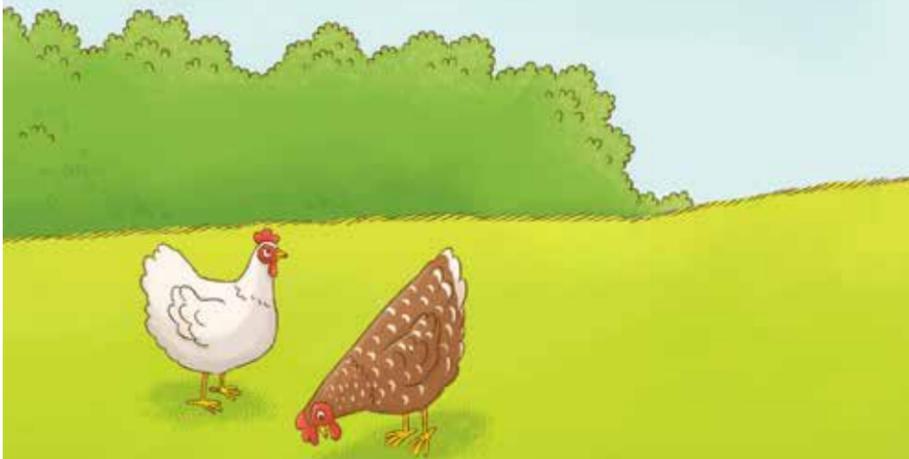
Once there was a village called Ham. It was just a village. Huts. Kraal. Cattle. People.

Some of the people were children.

Khale ka khaleni a ku ri na tikoxikaya leri a va ku i Ham. A ku ri tikoxikaya ntsena.

Tindlu ta mabyanyi. Tshanga. Homu. Vanhu.

Van'wana va vanhu a ku ri vana.



The children were sad. They wanted stories. They needed stories. Vana va ve khungvanayeka. A va lava mitsheketo. A va lava mitsheketo.



"Can we have a story?" they asked Papa. "No," said Papa. (Papa didn't waste words.) "Hi Kombela ntsheketo?" va kombela Tatana. "E-e," ku vula Tatana. (Tatana a nga kalanga a heta marito.)

Manana u kumile marito lava a ya tsarive esaveni:

Mama found a word written in the sand:

"Can we have a story?" they asked Mama.

"I'm too busy," said Mama.

"Hi kombela ntsheketo?" va kombela Manana.

"Mina ndzi le ku tirheni," ku vula Manana.



"Can we have a story?" they asked Gogo.

"I'm too tired," Gogo said.

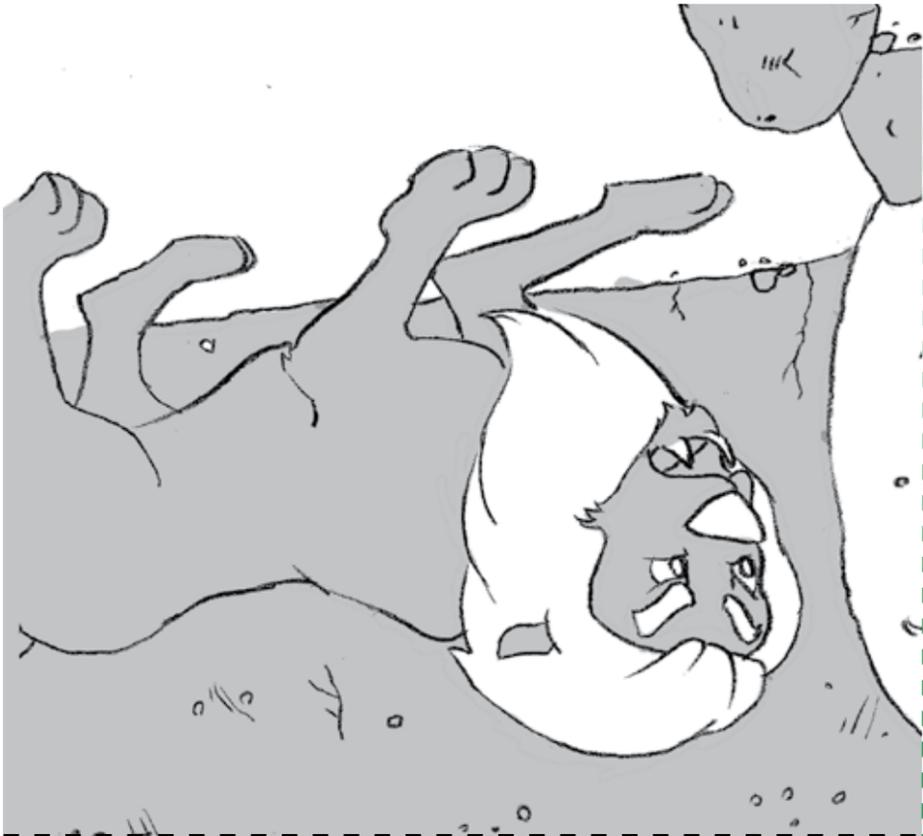
"Hi kombela ntsheketo?" va kombela eka Kokwani.

"Ndzi karhele swinene," ku vula Kokwani.

LIBRARY!

LAYIBURARI!

Xana u tile, Hosi ya Mina? Xana a nga si fika? A vutisa. "Toya lero tlhava mukhosi ri fanele ri balekile loko ri twa ku bongga ka mina lokukulu," N'wanghala a hlamula. "Ndzi n'wi lavalavile ehenla na le hansi. Pfula nyangwa u ndzi tshika ndzi huma. Ndzi na ndlala naswona ndzi twa na torhanyana." Kambe N'waxikondlwani xi ku, "Tiyisela, Hosi ya Mina, ndza tshemba leswaku xiharhi lexi xi le ndleleni. Ku nga ri khale xi ta va xi ri ethelweni ra wena." Siku na siku, a ku humelela nchumu wun'we. N'wanghala wa Matimba a bongga na ku vomba, a yimela ku sila mutlhonthi wa yona. Kambe mutlhonthi a nga vonakanga. Kambe N'waxikondlwani xi n'wi hlohlolela ku rindzela, xi tiyisisa leswaku mutlhonthi u ta fika sweswi.



"He did not come," said a small, hoarse and hesitant voice.
 "You made a mistake, Your Lordship," said Little Mouse, jumping up and down with glee. "He did come! Yes, he did!"
 Mighty Lion rolled his dull eyes from side to side. "Where is he?"
 "He is the one who is holding you where you are. He has drained you of all your strength. He has dried your tongue and stolen your roar!"
 Mighty Lion's eyes bulged. With his brow furrowed and his tongue hanging limply out of his mouth, he asked, "Hunger?"
 Little Mouse nodded and ran out of that cave as fast as her little legs could carry her. She went and announced to all the animals of the jungle, "Hunger has slain our enemy!"
 And so, this tale ends!

Straight after the meeting, Little Mouse went to Lion's den. Mighty Lion was astonished to see this little thing who had come to tell him what the animals had decided at the meeting. "What message do you bring?" Mighty Lion asked the mouse. "O, Mighty One! Little Mouse said, bowing low. "I bring rather surprising news, My Lord. There is, unbeknown to us, an animal stronger than Your Lordship!"
 At that, Lion gave a terrible, mighty roar. The trees in the jungle shook and the animals scurried and hid in their burrows, nests and whatever else they could find, whether it was theirs or someone else's.



Khale wa khaleni, swiharhi swa le nhoveni swi tekile xiboho xa leswaku i khale swi ri karhi swi lava ku va na nhlengeletano. Kambe nhlengeletano leyi a wu nga ri wa ntolovelo, naswona a swi ri na nkoka leswaku xiharhi xin'wana na xin'wana xi va kona.
 Swiharhi hinkwaswo swi rhambiwele ku va kona. Hinkwaswo handle ka N'wanghala. A nga rhambiwanga hikuva, wa vona, hnlengeletano a yi vulavula hi yena. Kambe N'wanghala a ehleketa leswaku a nga rhambiwangi hikuva a ri Hosi ya Nhova.
 "Kumbe," ku anakanya N'wanghala, "swiphunta leswi swi lava ku ndzi endla hosi. Se i nkarhi!"
 Ekuheteleleni, siku ra nhlengeletano ri fika, siku leri dyambu a ri tlhavile na ku hisa. N'wandlopfu u vikile ku pfuriwa ka nhlengeletano. Swiharhi hinkwaswo a swi hlundzukile.

“Vanghana” ku huwelela N’wahlolewa, “Ndala ya N’wanghala ya chavisa. Masiku hinkwawo vo tala va hina ha fa hi ku lava ku phanela goji ra khwiti ra yena leri nga eneriki. U hi dya hi xihatla xo tula leswi hina hi kotisaka swona ku tswala vana. U tlhela a dya na lavatsongo. A swi kumi nkarhi wa ku kula!”

“Ku nga ri khale, a hi nge he vi kona,” ku vula N’wamhlembe. “N’wamfenehe a cema, “Sweswi, sweswi, hi ta va matimu! Matimu!” Xivutso lexikulu xa siku a ku ri: *Xana hi ku yimisa njhani ku alayetirwa?*

N’wandloptu a vutisa, “Xana ku na loyi a nga na switnganyeto?” Ehh, a ku ri na switnganyeto swo tala, loko ni ta mi byela. Kambe, xihatla lexi a swi ta hi xona, hinkwaswo a swi bakanyetwa ekule.

Ekuheteleleni, endzhaku kaloko switnganyeto swo tala swi nyikwiwe na ku artwa, xiritwana xi ku, “Majaha ni vanhwana, ndzi na kungu!” Mahlo hinkwawo ya languta hala mpfumawulo wu humaka kona, naswona un’wana na un’wana a hlamarile ku vona loyi a nga vula marito lama ya xivindzi. N’waxikondlwani xi nyikile mavonelelo ya xona. “Ku mi komba leswaku ndzi ma tshemba njhani makungu ya mina, ndzi ta endla leswi hi ndzeze.”

“Wena?” N’wanhutwa a kolola, a nga ha swi koti ku yima ku hleka. “Xana u anakanya leswaku u nga n’wi endla yini N’wanghala wa Matimba?” Swihathi leswin’wana swi nghenelela eku hlekeni ka N’waxikondlwani. N’waxikondlwani xi kongomisisile mahlo ya xona. Xincilani xa xona xi ri karhi xi tsekatseka na ku rthurhuma. Xi ta swi komba swihathi leswikulu. Xi ta swi komba – ina, xi ta swi endla.

Ekuheteleleni, xihleko xi yima. Swihathi swi swi vonile leswaku a ku ri hava kungu rin’wana leri ri nga kona. Va fanelle va amukela kungu ra N’waxikondlwani.

“Lexi ndzi kombelaka xona i mavhiki mambiti ku hetisisa kungu ra mina,” N’waxikondlwani xi vula. Hi nkarhi walowo, xi vula, ndzi ta va ndzi lerhisile N’wanghala wa Matimba, naswona a nge he va miteletl hilaha a rhandzaka hakona.

As the days passed, Mighty Lion grew more and more impatient. His strength weakened. His hunger grew, as did his thirst. But his pride did not grow any less. He still wanted to teach his challenger a lesson.

Each day, Lion’s roar grew weaker. Weaker and weaker it grew until, one day, Little Mouse had to put her little mouth to the crack and shout with all her might, “My Lord, has he not come yet?”

Then she listened for Mighty Lion’s reply. But none came. Little Mouse strained as hard as she could and listened for any sound from inside the cave. Finally, she heard a shuffling, a puffing and a puffing. After a while, there came a sound – Mighty Lion was trying to roar, but had no strength to do so at all.

Little Mouse knew the time had come. She quickly rolled back the rock closing the mouth of the cave and she entered. Inside she found the mighty one huddled in a sorry bundle – all skin and bones. He could not even lift his head. That is how dehydrated and famished he was. All his strength had left him. Of course, he was in no condition to walk at all.

“Friends,” Wolf howled, “Lion’s appetite is appalling. Every day many of us die to provide a feast for his bottomless pit of a stomach. He is eating us up faster than we can produce babies. He even eats the little ones. They don’t get a chance to grow up!”

“Soon, there won’t be any of us left,” Rhino said.

Monkey screeched, “Soon, soon, we shall be history! History!”

The big question of the day was: *How to stop the massacre?*

Then Elephant asked, “Does anyone have any suggestions?”

Oh, there were many suggestions, I can tell you. But, as fast as they came, they were discarded.

Finally, after many plans had been suggested and rejected, a small voice said, “Ladies and gentlemen, I have a plan!” All eyes turned towards the sound, and everyone was surprised to see who had spoken those brave words.

Little Mouse said her piece. “To show you how much I believe in my plan, I shall carry it out all by myself.”

“You?” Giraffe bellowed, unable to stop the giggles. “What do you think you can do to Mighty Lion?”

Now the other animals joined in and laughed at Little Mouse.

Little Mouse narrowed her little eyes. Her little tail trembled and quivered. She would show these big animals. She would show them – yes, she would.

Finally, the laughter stopped. The animals saw there was no other plan on the table. They had to accept Little Mouse’s plan.

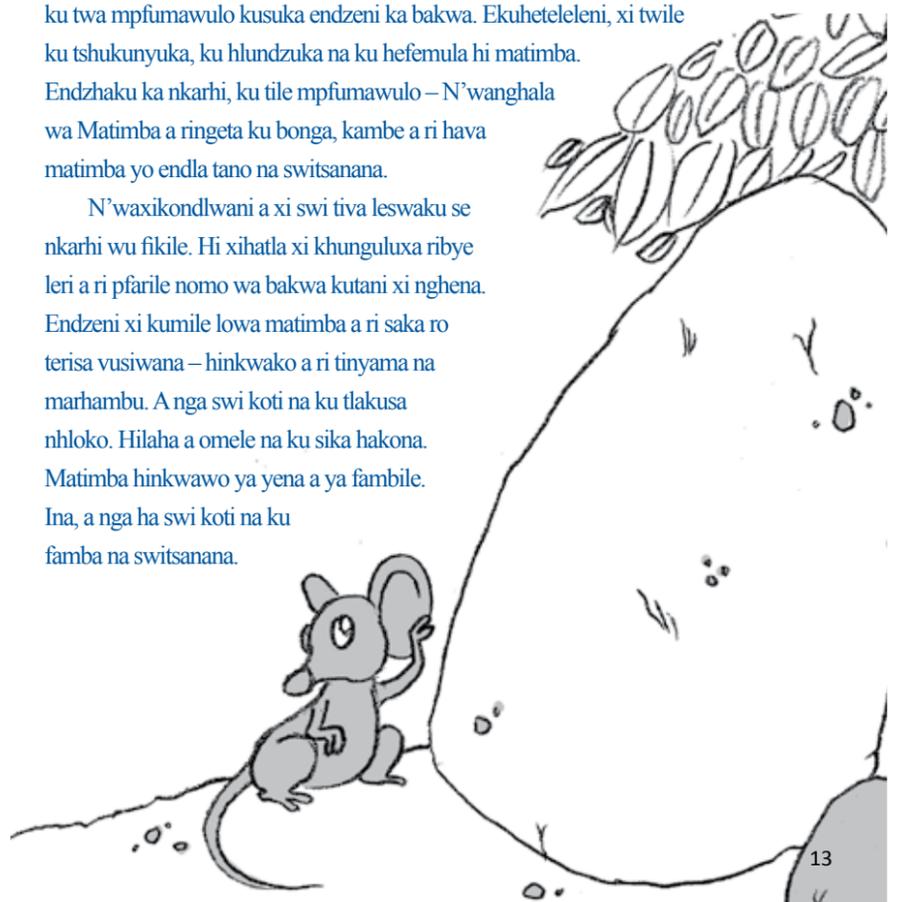
“All I ask for is two weeks in which to carry out my plan,” Little Mouse said. By then, she said, she would have tamed Mighty Lion, and he would no longer gobble them down at will.

Loko masiku ya ri karhi ya famba, N’wanghala wa Matimba a nyanya ku hela mbilu. Matimba ya yena a ya hungutekile. Ndlala ya yena yi kula, xikan’we na torha. Kambe ku tinyungubyisa ka yena kona a ku hungutekangi. A ha lava ku dyondzisa mutlhonthli wa yena dyondzo.

Siku na siku, ku bonga ka N’wanghala a ku tsana. Ku tsana lero na tsana kufikela, loko siku rin’wana, N’waxikondlwani xi hoxa nomo wa xona eka vangwa leri a ri ri kona xi huwelela hi matimba ya xona xi ku, “Hosi ya Mina, xana a xi si fika?”

Kutani xi yingisela ku twa nhlamulo ya N’wanghala wa Matimba. Kambe a xi twanga nchumu. N’waxikondlwani xi ringetile hilaha xi kotaka hakona ku yingisela ku twa mpfumawulo kusuka endzeni ka bakwa. Ekuheteleleni, xi twile ku tshukunyuka, ku hlundzuka na ku hefemula hi matimba. Endzhaku ka nkarhi, ku tile mpfumawulo – N’wanghala wa Matimba a ringeta ku bonga, kambe a ri hava matimba yo endla tano na switsanana.

N’waxikondlwani a xi swi tiva leswaku se nkarhi wu fikile. Hi xihatla xi khunguluxa ribye leri a ri pfarile nomo wa bakwa kutani xi nghena. Endzeni xi kumile lowa matimba a ri saka ro terisa vusiwana – hinkwako a ri tinyama na marhambu. A nga swi koti na ku tlakusa nhloko. Hilaha a omele na ku sika hakona. Matimba hinkwawo ya yena a ya fambile. Ina, a nga ha swi koti na ku famba na switsanana.



The March equinox – what's that?

This year the **March equinox** falls on Sunday, 20 March 2022.

What is the equinox about? An **equinox** is when the centre of the sun is directly above the equator. The equator is an imaginary line that divides Earth into a northern and a southern hemisphere.

On the equinox, the daytime and the night are almost the same length. On that day, the day is only about 8 minutes longer than the night.

There are two equinoxes each year, one around 20 March and the other around 23 September.

There are also two **solstices**, one around 21 June and one around 21 December.

Xana ikhwinokisi yi hi mayelana na yini?

Ikhwinokisi hiloko vuxikarhi bya dyambu byi ri ehenhla ka ikhweyita. Ikhweyita i ntila lowu anakanyiwaka ku va wu ava Misava hi xiphemu xa n'walungu na dzonga.

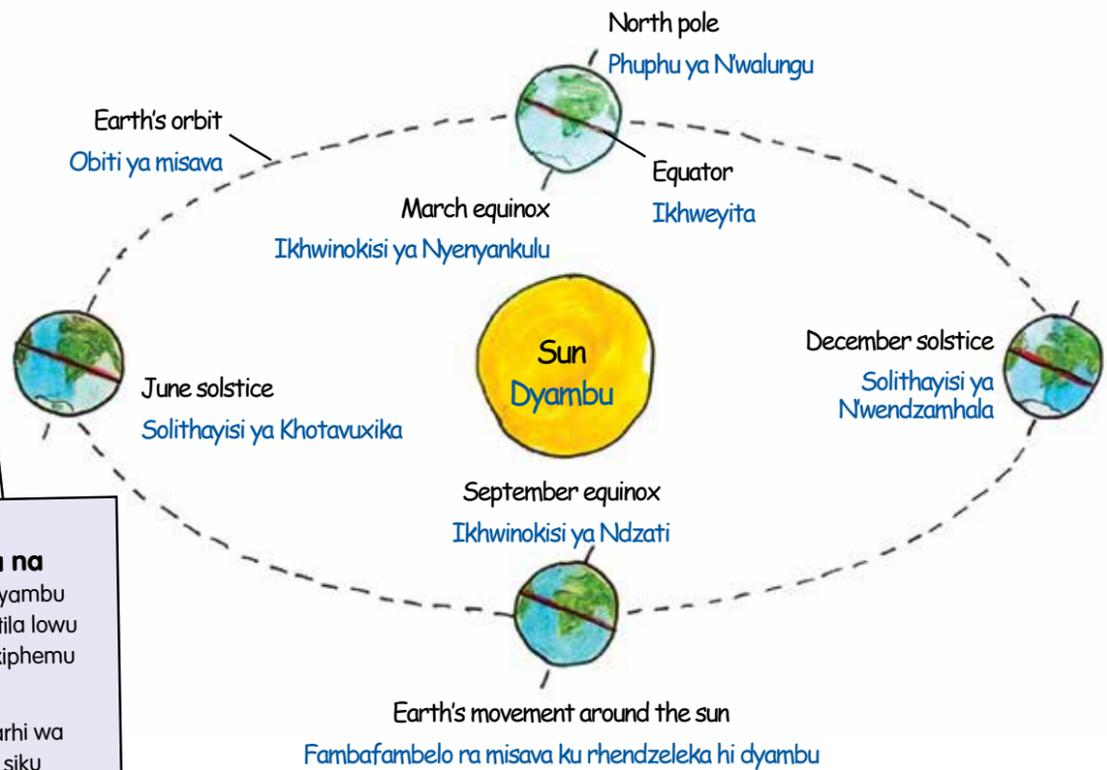
Hi ikhwinokisi, nkarhi wa nhlikani na nkarhi wa vusiku swi lava ku ringana hi ku leha. Hi siku leiri, nhlikani wu lehile ntsena kwalomu ka 8 wa timinetse kutlula vusiku.

Ku na tiikhwinokisi timbirhi elembeni, yin'we hi yi kwalomuya ka 20 Nyenyankulu na leyin'wana hi 23 Ndzati

Ku na **tsolithayisi** timbirhi elembeni, yin'we kwalomu ka 21 Khotavuxika na yin'wana hi kwalomuya ka 21 N'wendzambahala.

Ikhwinokisi ya Nyenyankulu – xana leswi i yini?

Lembe leiri **Ikhwinokisi ya Nyenyankulu** yi ta va kona hi Sonto, 20 Nyenyankulu 2022.



What is the March equinox?

After the equinox, the sun crosses the equator and moves northwards. This means the start of autumn in the southern hemisphere and the start of spring in the northern hemisphere.

Xana i yini ikhwinokisi ya Nyenyankulu?

Endzhaku ka ikhwinokisi, dyambu ri tsemakanya ikhweyita ri ya en'walungu. Leswi swi vula masungulo ya xixikana eka xiphemu xa le dzongeni na masungulo ya ximun'wana eka xiphemu xa n'walungu.

FUN FACT!

The fastest sunsets and sunrises of the year happen on the days of the equinoxes.

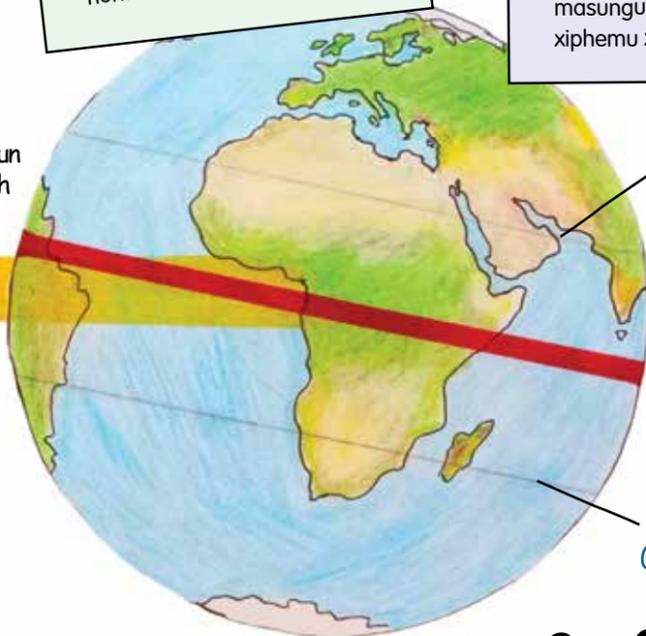
NTIYISO WO TSAKISA!

Ku hatlisa ku pela na ku xa ka dyambu elembeni swi humelela hi masiku ya tiikhwinokisi.

Sun Dyambu

The centre of the sun is directly in line with the equator.

Vuxikarhi bya dyambu byi kongomane na ntila wa ikhweyita.



4 ways to celebrate the March equinox:

1. Spend time playing games outside. From now on, the days will become shorter and colder as we move towards autumn and winter.
2. Make a diary in which to write the signs of autumn that you see each day.
3. Find out why some trees start losing their leaves and other trees do not.
4. Write a poem about the equinox.

4 wa tindlela ta ku tlangela ikhwinokisi:

1. Tekani nkarhi mi tlanga mitlangu ehandle. Kusakela sweswi ku ya emahlweni, masiku ya ta koma na ku titimela loko hi ri karhi hi tshinelela xixikana na xixika.
2. Endla dayari laha u nga ta tsala swikombo swa xixikana leswi u swi vonaka siku rin'wana na rin'wana.
3. Kumisisa leswaku hikwalahokayini misinya yi sungula ku dzudza matluka loko yin'wana yi nga dzudzi.
4. Tsala xiphato hi ikhwinokisi.



Why dassies have no tails



Written by Themba Mabaso ■ Illustrated by Vian Oelofson

Long, long ago, animals had no tails. They were very unhappy about this, so they called a meeting at the watering hole.

Dassie watched as the animals passed by on their way to the meeting.

"Hurry up! We need to get to the meeting," shouted Hare as she hopped by.

"Don't worry, I'll follow you!" answered Dassie and he turned his back towards the rays of the warm sun.

"Aren't you joining us?" asked Monkey as he passed by.

"Don't worry, I'll be on my way soon," replied Dassie lying on his back to warm his tummy.

The last animal to come by was Dassie's best friend, Tortoise. "Aren't you coming to the meeting?" she asked.

"Only if my friend can give me a lift," replied Dassie.

"But my shell is already heavy," said Tortoise.

"Well, I'm not heavy. You won't notice any difference with me on top," said Dassie with a wide smile.

"But my shell is hard and uncomfortable to sit on," explained Tortoise.

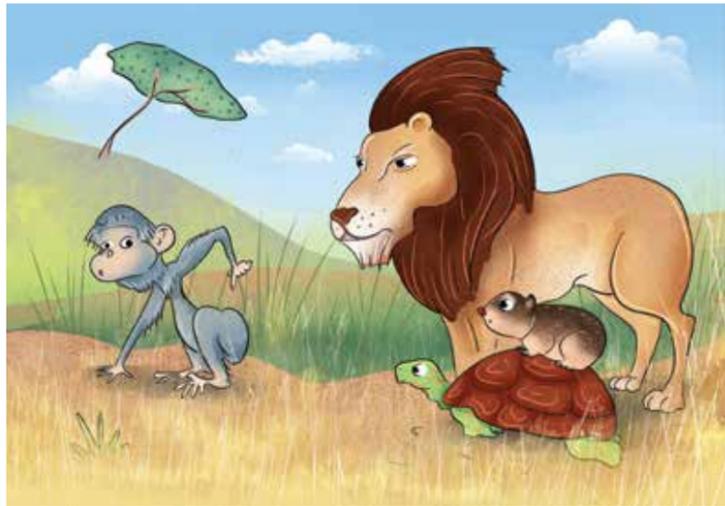
"I'm a dassie! I'm used to sitting on hard rocks!" replied Dassie, jumping on Tortoise's back. Dassie was heavy, but what could Tortoise do? Dassie was her best friend.

At the meeting, the animals talked about tails.

"I look ugly without a tail," complained Hyena.

"When I try to turn when I'm running, I fall over because I do not have a tail," said Cheetah.

"I need an extra limb to free my hands when I swing on the trees and pick fruit," said Monkey.



"Let's ask the Creator to give us tails," suggested Lion.

So, the animals turned their faces up to the sky. "Oh, Creator, please give us tails!" they pleaded.

A loud voice boomed from the sky. "Tomorrow morning, go down to the river and there you will find tails on the big tree."

The animals returned home feeling hopeful and happy.

"I can't wait to get a tail. Tomorrow, let's go together to fetch our tails," said Dassie as Tortoise dropped him at the rock he called 'home'.

Knowing that she moved slowly, Tortoise woke up early the next morning. It was still dark when she left her home, and the other animals were still sleeping.

As Tortoise passed Dassie's home, she shouted, "Come on! Let's go and get our tails!"

"Not today. I'm feeling lazy. I'm just going to sit on this rock and enjoy the sun. Please fetch a tail for me and drop it off on your way home," said Dassie with a wide smile. "I would love a long, bushy one."

Tortoise was surprised that Dassie was not coming along. "Will do," she said happily, realising that at least she would not have to carry Dassie on her back.

At dawn, the other animals made their way to the river in a large group. They were faster than Tortoise, so they passed her along the way. But Tortoise was determined to reach the tree to get a tail for herself and her friend, so she crawled on.

As the animals neared the river, they saw the tree filled with tails. There were short tails, long tails, bushy tails and thin tails. There were beautiful tails and ugly tails.

The animals started to move towards the tree. It was clear that whoever reached it first would have the best choice of tail. Monkey jumped from tree to tree. Lion, Cheetah and Zebra sprinted. Elephant and Rhino made a clumsy dash. Jackal trotted faster as did Pig, but Pig stopped here and there to eat some tasty grubs and roots. Tortoise followed at the back.

Monkey was first to get to the tree. She grabbed the longest tail. Cheetah was second and he took another long tail. The next animals chose tails from the ones left hanging on the tree.

When Pig and Tortoise finally arrived, there were only two tails left. One was a short, stubby tail and the other a thin, curly one. Pig chose the curly tail, so Tortoise got the chubby one.

There was nothing left on the tree, and no one had remembered that Dassie wanted a tail too.



From his rock, Dassie could see the animals coming home. They walked with a swagger and swung their tails from side to side. "I cannot wait to get my new tail!" thought Dassie.

Dassie saw Tortoise and Pig walking along. "Did you bring me my tail, Tortoise?" asked Dassie as they drew nearer.

"No, I'm sorry, my friend, but they ran out! Pig and I got the last two tails. Look at my tail," explained Tortoise, pointing to her stubby tail. "This is all I could get."

"I should have gone myself!" said Dassie regretfully. "I am faster than both of you. I could have got myself a really nice tail if only I had not been so lazy." Tortoise and Pig walked away in silence.

And that's why dassies don't have tails – but they still sit on rocks to enjoy the warmth of the sun!

Get story active!

★ Imagine that the animals had chosen different tails from the tree. Draw a picture of any animal with a different type of tail, such as Tortoise with a lion's tail or a zebra with a pig's tail.

- ★ Be a word detective! Look closely at the story. Can you find: the names of four animals - two number words - five words that describe tails?
- ★ Pretend that you are Dassie. Write a letter to the Creator asking for another chance to get a tail.



Hikwalahokayini timbila ti pfumala micila



Mutsari i Themba Mabaso ■ Mukombisi hi Vian Oelofson

Khale, khale wa khaleni, swiharhi a swi ri hava micila. A swi nga tsakisiwi hi leswi, hikwalaho swi vitanile nhlengeletano xihlobyeni.

N'wambila a langutile loko swiharhi hinkwaswo swi ri karhi swi hundza ku ya enhlengletanini.

"Hatlisa! Hi fanele hi fika enhlengletanini," ku huwelela N'wampfundla loko a ri karhi a thamukathamuka.

"U nga vileli, ndzi ta mi sala hi le ndzhaku!" ku hlamlula N'wambila a ri karhi a tlhelela endzhaku ku ya orha masana.

"Xana a wu nge vi na hina?" ku vutisa N'wamfenhe loko a ri karhi a hundza.

"U nga vileli, ndzi ta fika ku nga ri khale," ku hlamlula N'wambila a ganamile hi hlana ku kufumeta khwiri rakwe.

Xiharhi xo hetelela ku hundza a ku ri munghana N'wambila lonkulu, N'waxibodze, "Xana a wu ti enhlengletanini?" a vutisa.

"Ntsena loko munghana wa mina a nga ndzi khandziyisa," ku hlamlula N'wambila.

"Kambe xikhamba xa mina xa ndzi tika," ku hlamlula N'waxibodze.

"Swi kahle, mina a ndzi tiki. U nge voni ku hambana loko mina ndzi ri ehenhla," ku vula N'wambila n'wayitelo lowukulu.

"Kambe xikhamba xa mina xa nonohwa na ku nga tshameki kahle," ku hlamlusela N'waxibodze.

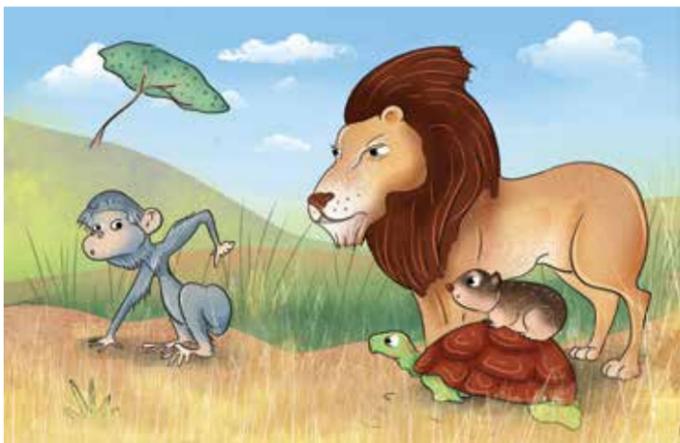
"Mina ndzi mbila! Ndzi toloverile ku tshama ehenhla ka maribye yo nonohwa!" ku hlamlula N'wambila, a ri karhi a tlhelela ehlaneni ka N'waxibodze. N'wambila a tika, kambe N'waxibodze a ta endla yini? N'wambila a ri munghana wa yena lonkulu.

Enhlengletanini, swiharhi swi vulavurile hi micila.

"Ndzi languteka ndzi bihile loko ndzi ri hava ncila," ku vula N'wamhisi.

"Loko ndzi ringeta ku jika loko ndzi tsutsuma, ndzi wela ehansi hikuva ndzi hava ncila," ku vula N'wayingwe.

"Ndzi lava voko ro engetela ku wisisa mavoko ya mina loko ndzi ri karhi ndzi cikinyancikinye na misinya ndzi kha mihandzu," ku vula N'wamfenhe.



"A hi kombeleni Muvumbi leswaku a hi nyika micila," ku ringanyeta N'wanghala. Kwalaho, swiharhi swi hundzuluxela swikandza ehenhla ematilweni, "Ohoo, Muvumbi, hi kombela u hi nyika micila!" swi kombela.

Dyirito ledyikulu dyi twala kusuka ematilweni. "Mundzuku nimixo, yanani enambyeni kutani mi ta kuma kona micila ensinyeni lowukulu."

Swiharhi swi tlhelele emakaya swi ri na ku tshemba na ntsako.

"Hambi ri xa rini ndzi ta kuma ncila. Mundzuku, a hi fambi swin'we ku ya kuma micila ya hina," ku vula N'wambila loko N'waxibodze a ri karhi a n'wi chicha eribyeni leri a ri ri 'kaya'.

Hi ku fiva leswaku u famba hi ku nanayila, N'waxibodze u pfukile ka ha ri mixo swinene. A ka ha ri na xinyami loko a suka ekaya naswona swiharhi leswin'wana a swa ha etlele.

Loko N'waxibodze a hundza emutini wa N'wambila, a huwelela, "A hi fambi! A hi fambi hi ya kuma micila ya hina!"

"Ku nga ri namuntlha. Ndzi titwa ndzi loloha. Ndzi ya tshama lahaya ribyeni ndzi

tiphina hi masana. Ndzi kombela u ndzi tekela ncila u ndzi siyela wona loko u ya ekaya," ku vula N'wambila hi n'wayitelo lowukulu. "Ndzi nga rhandza wo leha, wo tlhuma."

N'waxibodze swi n'wi hlamarisile leswaku N'wambila a nga yi. "Ndzi ta endla tano," a swi vula a tsakile, hi ku lemuka leswaku a nge bebuli N'wambila enhlaneni.

Hi mahlambandlopfu, swiharhi leswin'wana swi fambile ku ya enambyeni hi ntlawa lowukulu. A swi hatlisa kutlula N'waxibodze, hikwalaho swi nga n'wi hundza endleni. Kambe N'waxibodze a tiyimiserile ku ya fika ensinyeni ku ya tikumela ncila wa yena na wa munghana wa yena, hikwalaho a kasa a ya emahlweni.

Loko swiharhi swi tshinela nambu, swi vonile nsinya wu tele hi micila. A ku ri na micila leyo koma, micila leyo leha, micila leyo tlhuma na micila leyo lala. A ku ri na micila leyo saseka na micila leyo biha.

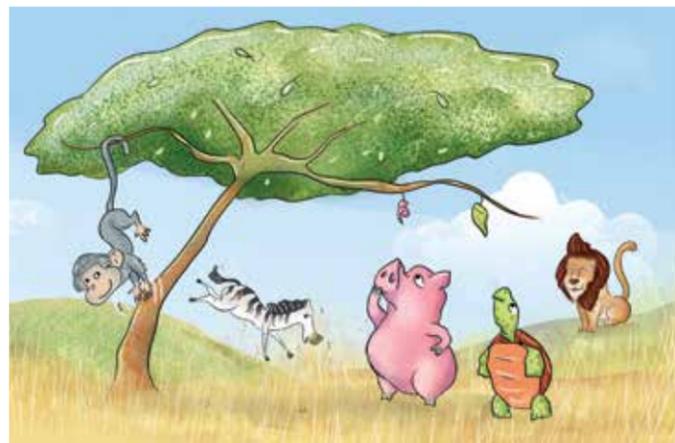
Swiharhi swi sungurile ku tshinela nsinya. A swi ri erivaleni leswaku loyi a ta hatla a fika u ta hlawula ncila wa kahle. N'wamfenhe a tlula kusuka eka nsinya wun'wana ku ya eka wun'wana. N'wanghala, N'wayingwe na N'wamangwa va tsutsuma. N'wandlopfu na N'wamhelembe va khanswa kunene.

N'wamhungubye adlodla tanihi N'wahonci, kambe N'wahonci a yima laha na lahaya ku dya swifufunhunu na timitsu. N'waxibodze a landzela hi le ndzhaku.

N'wamfenhe ku vile yena wo sungula ku fika ensinyeni. U tekile ncila wo leha swinene. N'wayingwe u vile wa vumbirhi na yona u tekile ncila wo leha. Swiharhi leswi nga landzela swi hlavurile micila eka leyi a yi sele ensinyeni.

Loko ekuheteleleni N'wahonci na N'waxibodze va fika, a ku sele micila mimbirhi ntsena. Wun'we a wu komini, wu bumburile na lowuwun'wana wo lala, no gombonyoka. N'wahonci u hlavurile lowo gombonyoka, kwalaho N'waxibodze a teka lowo bumbula.

A ka ha ri hava nchumu ensinyeni, naswona a ku ri hava loyi a nga anakanya leswaku N'wambila na yena a lava ncila.



Kusuka eribyeni ra yena, N'wambila a kota ku vona swiharhi loko swi vuya ekaya. A swi famba hi ku bamba na ku pulutisa micila ya swona yi ya hala ni hala. "Ndzi jahile ku kuma ncila wa mina lowuntshwa!" ku anakanya N'wambila.

N'wambila u vonile N'waxibodze na N'wahonci va ri karhi va famba. "Xana u vuyile na wona ncila wa mina, N'waxibodze?" ku vutisa N'wambila loko va ri karhi va tshinela.

"E-e, ndzi khomeli, munghana, kambe yi herile! Mina na N'wahonci hi kumile micila mimbirhi leyo hetelela. Languta ncila wa mina," ku hlamlusela N'waxibodze, a ri karhi a kombetela xincilana xa yena lexo bumbula. "Hi lowu ndzi nga kuma wona."

"A ndzi fanele ndzi yile hi ndzexe!" ku vula N'wambila hi ku tisola. "Mina ndzi hatlisa kutlula n'wina vumbirhi. A ndzi ta va ndzi tikumerile ncila wa kahle ntsena loko a ndzi nga lolowangi." N'waxibodze na N'wahonci va tifambela va miyerile.

Hikwalaho na namuntlha timbila ti pfumala micila – kambe ta ha tshama ehenhla ka maribye ti tiphina hi ku kufumela ka dyambu!

Endla ntsheketo wu nyanyula!

★ Anakanya loko swiharhi a swi hlavurile micila yo hambanahambana ensinyeni. Dirowa xifaniso xa xiharhi xi ri na ncila wo hambana na lowu xi nga na wona, kufana na N'waxibodze a ri na ncila wa nghala kumbe mangwa yi ri na ncila wa honci.

★ Vana mulavisi wa marito! Xiyisisa ntsheketo swinene. Xana u nga kuma: mavito ya swiharhi swa mune -marito mambirhi ya tinhlayo – marito ya ntlhanu lawa ya hlamluselaka micila?

★ Endla onge hi wena N'wambila. Tsala papila u tsalela Muvumbi u kombela nkarhi wun'wana wa ku nyikiwa ncila.

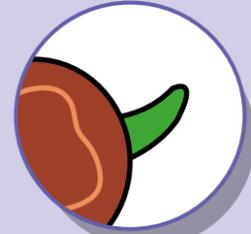
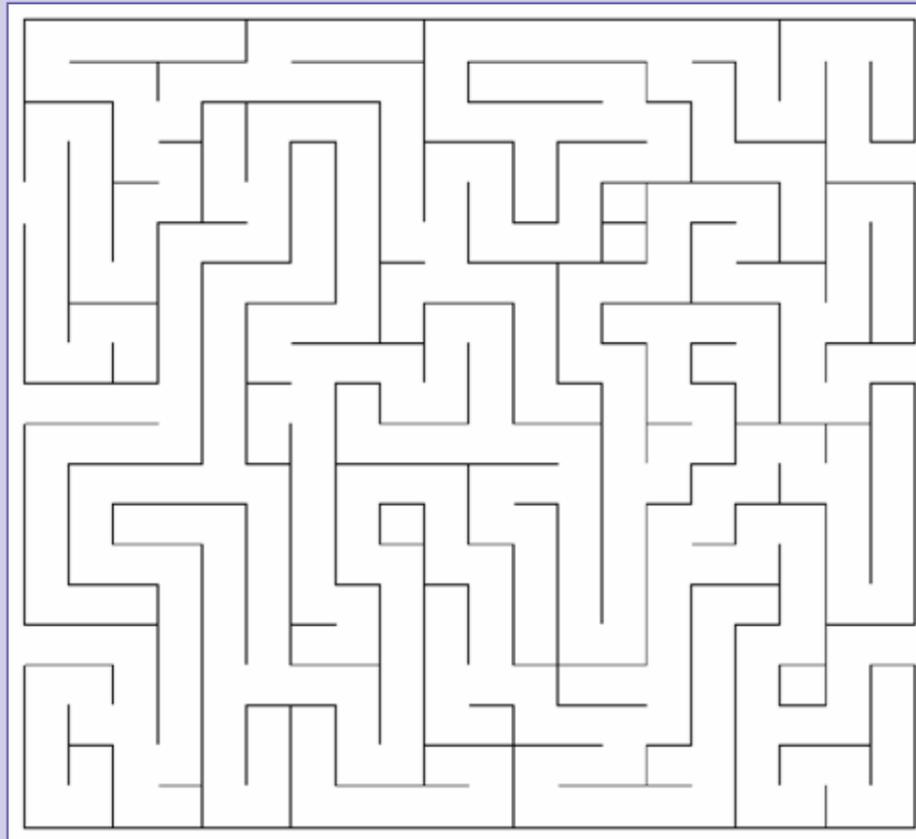


1. Which tail belongs to which animal?

☉ Follow the paths through the maze to find out.

Xana i ncila wihhi wa xiharhi xihhi?

☉ Landzelela ndlela hi ku ya hi meyizi ku kuma swona. Kutani u tatisa marito lawa ya kayivelaka ku hetisa ndzimana leyi nga laha hansi.



2. If you had a tail, what would it look like?

☉ Circle the words that would describe your tail.

- long short hairy fluffy
- no hair curly straight
- brown pink black yellow

Write a short paragraph about what you would do if you had a tail.

- ☉ If you had a tail, would you hang from a tree?
- ☉ Would you use it to sweep the floor or to wash your face?

Loko a wu ri na ncila, xana a wu ta languteka njhani?

☉ Tsondzela marito lama hlamuselaka ncila wa wena.

- leha koma voya voya byo leha
- pfumala voya gombonyoka lulama
- buraweni pinki ntima xitsopani

Tsala ndzimana yo koma hi leswi a wu ta swi endla loko a wu ri na ncila.

- ☉ Loko a wu ri na ncila, xana a wu ta wu hayeka ensinyeni?
- ☉ A wu ta wu firhisa ku kukula ehansi kumbe ku hlamba xikandza ha wena?



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:
 Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

- www.nalibali.org
- www.nalibali.mobi
- [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
- info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

